**Sveučilište u Zagrebu**

**Filozofski fakultet**

**Ana Brajković**

**Hana Car**

**Matea Labrtić**

**Magdalena Medić**

**Magdalena Novosel**

**Monika Žuvela**

**GOVOR I OBIČAJI PRIMOŠTENSKOG PODRUČJA**

**Zagreb, 2023.**

Ovaj rad izrađen je pri Odsjeku za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu pod vodstvom dr. sc. Nade Filipin, izv. prof. i predan je na natječaj za dodjelu Rektorove nagrade u akademskoj godini 2022./2023.

**Kratice**

**Opće kratice**

adj. – adjektiv

adv. – adverb

dalm. – dalmatski, dalmatoromanski

dem. – deminutiv, deminutivni

f. – femininum (ženski rod)

fig. – figurativno

fr. – francuski

furl. – furlanski

gen. – genitiv

glag. – glagol, glagolski

grč. – grčki

hr., hrv. – hrvatski

im. – imenica, imenski

impf. – imperfekt

kslat. – klasični latinski

langob. – langobardski

lat. – latinski

m. – muški rod

mlet. – mletački

mn. – množina

n. – natuknica

nesvrš. – nesvršeni

npr. – na primjer

njem. – njemački

part. – particip

perf. – perfekt

prez. – prezent

pridj. – pridjev

pril. - prilog

razg. – razgovorno

reg. – regionalno

rom. – romanski

s. v. – *sub voce*

sjev. – sjeverni

sl. – slično

slov. – slovenski

sr. – srednji rod

srlat. – srednjovjekovni latinski

stand. – standardni

tal. – talijanski

tosk. – toskanski

tršć. – tršćanski

v. – vidi

ven. – venecijanski

vulg. – vulgarno

ž. – ženski

**Bibliografske kratice**

**An** – Anić, Vladimir (2000). *Rječnik hrvatskog jezika.* Zagreb: Novi Liber.

**Ba** – Babić, Stjepan (1991). *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku: nacrt za gramatiku.* Zagreb: HAZU i Globus.

**Bar** – Bartoli, Matteo Giulio (2000). *Il Dalmatico. Resti di un'antica lingua romanza parlata da Veglia a Ragusa e sua collocazione nella Romania appennino-balcanica.* Roma: Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani. Roma: Marchesi Graffiche Editoriali.

**Bo** – Boerio, Giuseppe (1993). *Dizionario del dialetto veneziano.* Firenze: Giunti.

**DeAg** – De Agostini (1995). *Dizionario fondamentale della lingua italiana.* Novarra: Istituto Geografico de Agostini.

**DELI** – Cortelazzo, M., Zolli, P. (1999). *Dizionario etimologico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

**Do** – Doria, Mario (1987). *Grande dizionario del dialetto triestino.* Trieste: Edizioni „Il meridiano“.

**Dur** – Basso, Walter i Durante, Dino (2000). *Nuovo dizionario veneto-italiano etimologico-italiano-veneto.* Villanova del Ghebbo: CISCRA.

**Kal** – Kalogjera, Damir; Fattorini Svoboda, Mirjana i Josipović Smojver, Višnja (2008). *Rječnik govora grada Korčule*. Zagreb: Novi liber.

**Kl** – Klaić, Bratoljub (1984, 2004). *Rječnik stranih riječi.* Zagreb: Nakladni zavod MH.

**Ma** – Berezina Matoković, Dobrila (2004). *Ričnik velovareškega splita.* Split: vlastita naklada.

**Mi** – Miotto, Luigi (1984). *Vocabolario del dialetto veneto-dalmata.* Trieste: Edizione Lint.

**Pin** – Pinguentini, Gianni (1986). *Nuovo dizionario del dialetto triestino: storico-etimologico-fraseologico.* Modena: Del Bianco Editore.

**Ro** – Rosamani, Enrico (1999). *Vocabolario giuliano.* Trieste: LINT.

**SELLA** – Sella, Pietro (1944). *Glossario latino italiano. Stato della Chiesa – Veneto – Abbruzzi.* Citta del Vaticano: Biblioteca apostolica vaticana.

**Sk** – Skok, Petar (1971 – 1974). *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika.* I – IV.Zagreb: JAZU.

**Vi** – Vinja, Vojimir (1998 – 2004). *Jadranske etimologije. Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku.* Knjige I – III. Zagreb: HAZU i Školska knjiga.

**Zin** – Zingarelli, Nicola (2000, 2004). *Lo Zingarelli – vocabolario della lingua italiana.* Bologna: Zanichelli.

**Sadržaj**

[**1.** **Uvod** **5**](#_Toc133314062)

[**2.** **Metodologija rada** **3**](#_Toc133314063)

[**3.** **Etnografski prikaz života na primoštenskom području** **6**](#_Toc133314064)

[3.1. Tradicijski život **7**](#_Toc133314065)

[3.2. Običaji vezani uz ženidbu **8**](#_Toc133314066)

[3.3. Odjeća **10**](#_Toc133314067)

[3.4. Stanovanje **11**](#_Toc133314068)

[3.5. Poljoprivreda i prehrana **12**](#_Toc133314069)

[3.6. Narodna medicina **15**](#_Toc133314070)

[3.7. Igre **15**](#_Toc133314071)

[3.8. Turizam **16**](#_Toc133314072)

[**4.** **Pregled fonoloških značajki primoštenskog govora** **18**](#_Toc133314073)

[**5.** **Semantička analiza prikupljenih romanizama** **21**](#_Toc133314074)

[**6.** **Etimološka analiza prikupljenih romanizama** **25**](#_Toc133314075)

[**7.** **Zaključak** **62**](#_Toc133314076)

[**8.** **Literatura** **64**](#_Toc133314077)

[**9.** **Sažetak** **67**](#_Toc133314078)

[**10.** **Summary** **67**](#_Toc133314079)

# Uvod

Primošten je općina osnovana 1993. godine, smještena u Šibensko-kninskoj županiji, svega 28 kilometara jugoistočno od Šibenika. Na jugu graniči s općinom Rogoznica, a na istoku s općinom Marina. Prema posljednjem popisu stanovništva iz 2021. godine, općina Primošten broji 2627 stanovnika od kojih 1330 čine muškarci, a 1297 žene. Općinu sačinjava više naselja, a najvažnija podjela je na Primošten Južni sa šesnaest i Primošten Burnji s osamnaest zaselaka. Stariji dio glavnog općinskog naselja leži na otočiću, odnosno poluotoku, a noviji na kopnu, uz Jadransku magistralu. Pred obalom se nalaze otočići Smokvica, Maslinovik, Lukovnjak, Grbavac i Barilac, a dvije najpoznatije uvale su Velika i Mala Raduča.

Prvi tragovi naseljenosti na ovom području datiraju već iz perioda rane ilirske naseljenosti o čemu svjedoče brojni ostaci gradina (Glogović i Menđušić 2004). Smatra se da je najstarije primoštensko naselje, današnje Prhovo, nastalo u XI. i XII. stoljeću dolaskom osamdeset bogumilskih obitelji iz Bosne. Bogumilske su obitelji najprije stigle u Šibenik, nakon čega ih šibenska vlastela odvozi do uvale koja se i danas naziva Bosanski Dolac, a one četiri kilometra dalje u unutrašnjosti osnivaju današnje naselje Prhovo. U XV. stoljeću jačaju upadi i pljačke Turaka, te se oko 1480. godine stanovnici Prhova, Široke i Kruševa sklanjaju na obližnji otočić, Gola Glava (lat. *Caput Cistae*, tal. *Capocesto*), gdje osnivaju novo naselje (Friganović, 1997: 16), a demografski opustjelo zaleđe se popunjava valovima migracija štokavskoga stanovništva iz unutrašnjosti, koje iz Dalmatinske zagore i Bosne također bježi pred Turcima (Dujmović 1997: 116 et passim).

Novonaseljeni otočić je bio zaštićen obrambenim zidom, a s kopnom je bio povezan pokretnim drvenim mostom, dakle *premošten*, odakle i potječe ime naselja Primošten. Spominjanje naselja pod ovim, hrvatskim imenom prvi put je zabilježeno 1564. godine (Friganović 1976: 91). Stanovnici novog centra, u lokalnome govoru *Sela*, nisu međutim prekinuli vezu sa zaleđem, takozvanim *Stanovima*, jer im je bila potrebna zemlja kako bi se mogli baviti poljoprivredom koja je i danas važna osnova njihova gospodarstva.

Na čitavom području općine prevladavaju krški pašnjaci, a tlo je slabo plodno, uglavnom vapnenačko (Friganović 1976: 88). Od kultura najbolje uspijevaju vinova loza i maslina. Uz poljoprivredu, stanovništvo se tradicionalno bavilo još i stočarstvom, a u novije vrijeme i ribarstvom i pomorstvom (Friganović 1976: 90). U kasnijim je stoljećima most zamijenjen nasipom pa je Primoštensko Selo postalo poluotokom.

U novije doba Primošten je postao važno turističko odredište. Turistički razvoj počinje 1960. godine kada Primošten otkrivaju studenti iz Zagreba i esperantisti, te se počinje graditi esperanto kamp. Dolazi struja, voda i telefon, a izgrađuje se i Jadranska magistrala. Slijede je potom brojni hoteli i kampovi te marina *Kremik* specijalizirana za nautički turizam.

Primošten se danas ponosi brojnim suvremenim titulama poput najfotogeničnijeg mjesta na Jadranu, nagrade *Zlatnog cvijeta Europe* za urbano i hortikulturno uređenje okoliša 2007. godine, a plaža Mala Raduča izabrana je za jednu od deset najljepših jadranskih plaža.[[1]](#footnote-1)

Duga povijest ovog područja ogleda se u bogatoj tradiciji narodnih običaja koje brižno čuva Udruga građana općine Primošten – Krč. Ta je udruga koja se bavi očuvanjem primoštenskih običaja i folklora osnovana 2008. godine, a broji tridesetak članova. Upravo zahvaljujući njima došli smo do izvornih jezičnih i etnoloških materijala čijom je analizom nastao ovaj rad. Na tome im najljepše zahvaljujemo.

U ovom radu koji se sastoji od šest poglavlja izložit ćemo temeljne značajke govora i običaja primoštenskoga područja. Ponajprije ćemo iznijeti metodologiju pomoću koje je nastao rad i opisati istraživanje iz kojeg smo dobili materijal na kojem smo proveli analizu. Potom ćemo ponuditi etnografsku analizu prikupljenih podataka. Zatim ćemo prikazati osnovne fonološke značajke primoštenskoga govora. U ostatku rada bavit ćemo se jednim segmentom njegova leksičkoga sloja, romanizmima koji ovaj govor obiluje. Prvo ćemo ih opisati semantički, a zatim i etimološki. Rad ćemo završiti kratkim zaključkom u kojem upućujemo na daljnje mogućnosti istraživanja lokalnoga govora te običaja ovoga podneblja.

# Metodologija rada

Ovaj se rad temelji na materijalu prikupljenome terenskim istraživanjem koje je u mjestu Primoštenu i njegovoj okolici (tzv. Primošten Burnji) bilo provedeno od 13. do 15. siječnja 2023. godine. Tom je prilikom prikupljen opsežan jezični materijal pomoću sljedećih istraživačkih metoda:

 (1) intervjua kojima su bili ispitani izvorni govornici;

 (2) promatranja i sudioničkoga promatranja;

 (3) analize pisanih tekstova na lokalnom govoru;

 (4) analize audiovizualnih materijala na lokalnom govoru.

Govornici su intervjuirani dvjema različitim podvrstama prve metode: polustrukturiranim sociolingvističkim intervjuom i etnografskim intervjuom. Polustrukturirani intervju (D'Agostino 2012: 252, Tusini 2006: 21, Milroy i Gordon 2003: 57-58) koristi se u sociolingvističkim istraživanjima jer je to fleksibilan i prirodan način dobivanja informacija od sugovornika. Prije izlaska na teren dogovorili smo popis tema to jest pitanja koja namjeravamo postaviti svakom ispitaniku. Redoslijed tema nije bio unaprijed određen i njihovo uvođenje u intervju ovisilo je o svakoj pojedinačnoj komunikacijskoj situaciji, to jest interakciji koja se razvila između ispitivača i ispitanika. Svaki je ispitivač provodio intervju na način koji mu se činio najprikladnijim za svakog govornika ponaosob, no na kraju su svi ispitivači pitanjima pokrili sve unaprijed dogovorene teme.

Ispitivači su prije početka ispitivanja dobili upute kako smanjiti asimetričan odnos društvene moći između uloga ispitivača i ispitivanog, komunikacijsku situaciju učiniti što ugodnijom, te time potaknuti govornike na suradnju, no ispitanici su se pokazali razgovorljivima i susretljivima, motivirani željom da ispitivači što više saznaju o njihovom načinu života, tradicijama i običajima. Na početku intervjuā jasno im je rečeno kakve se informacije traže od njih i s kojim ciljem. Također im je zajamčena anonimnost te su se ispitivači obvezali da će informacije dobivene intervjuiranjem koristiti isključivo u svrhu znanstvenog istraživanja koje provode.

Dvije ispitivačice, studentice etnologije i kulturne antropologije, provele su ispitivanje metodom polustrukturiranog etnografskog intervjua koji se u antropološkim znanostima koristi kada “želimo dobiti opis života našeg sugovornika, tako da nam objasni značenje događaja ili pojava o kojima se razgovara; sastoji se od niza tema koje će se prodiskutirati, kao i nekih potpitanja” (Kvale i Brinkmann 2009: 123 prema Potkonjak 2014: 72).

Metoda kvalitativnog promatranja društvenih interakcija koje se odvijaju u prirodnome okruženju pomogla nam je da izbliza promotrimo običajne prakse koje čine dio svakodnevnog života sredine kojoj naši ispitanici pripadaju. Premda sudioničko promatranje kao etnografska metoda zahtijeva daleko više vremena,[[2]](#footnote-2) potrudili smo se da i u našem kratkom boravku sudjelujemo u svakodnevnim aktivnostima (zajednički obroci, zajednički odlazak na selo koji ispitanici prakticiraju vikendom (odlazak na njihovu tzv. „starinu“) i sl.) kako bismo dobili što bolji uvid u funkcioniranje promatrane zajednice. Prema klasifikaciji Adlerovih, u navedenim smo se situacijama mogli smatrati istraživačima u svojstvu aktivnih članova (*active-member-research*, Adler i Adler (1998: 84) prema Relja 2011: 182).

Dosad izloženim istraživačkim metodama prikupljeni su zvučni zapisi u trajanju od 2h59min41s kao i ekstenzivne bilješke vođene na licu mjesta. Udruga Krč ustupila nam je na korištenje dokumentarne filmove novinarke Sandre Bolanča *Primoštenska škatula o riči* (2015., u tri nastavka) u kojima su na temu starog načina života intervjuirani najstariji stanovnici Primoštena, kao i igrane dokumentarce o narodnim tradicijama[[3]](#footnote-3) Udruge Krč. Autorica Lorenta Fuštin ustupila nam je na korištenje rukopise knjiga *Bepa i Vane: Libar prvi* te *Bepa i Vane: Libar drugi* napisane na lokalnom govoru u suradnji s Biserkom Palfi. Osim književnih radova dviju autorica, oba *Libra* sadržavaju i zapise običaja, u govoru često korištenih izreka, glosar arhaizama kojima prijeti zaborav, te kroniku folklornih i kulturnih događanja vezanih uz očuvanje narodne baštine.

Materijal dobiven od izvornih govornika podvrgnut je lingvističkoj analizi po završetku terenske nastave i povratku u Zagreb, kroz individualni rad studenata kao i rad u parovima na dijelovima teme čije je istraživanje započelo na terenu. Ovaj rad nastaje daljnjim proučavanjem literature i detaljnom analizom na terenu prikupljenog materijala u mjesecima koji su uslijedili.

Etnografski prikaz života na primoštenskom području u prošlosti preuzet je iz Furčić (1984). Okosnicu istoimenog poglavlja čine iskazi naših ispitanika, izvornih govornika koji čitav svoj život žive na promatranom području. Posebna je pažnja poklonjena segmentima koji se u njihovim iskazima pojavljuju, a da kod Furčić (1984) nisu bili opisani. Podatci iz Furčić (1984) također su pripomogli da se iskazi ispitanika stave u širi kontekst i odnos s regionalnim tradicijama i običajima.

Fonološki opis govora izrađen je temeljem analize snimki intervjuiranja izvornih govornika snimljenih od 13. do 15. siječnja 2023. U opisu smo se oslanjali i na podatke o lokalnom govoru zabilježene u Perkov (2020) te Gaćina-Bilin (2019).

Romanizmi koji su ekscerpirani iz svih dijelova prikupljenoga korpusa podijeljeni su po semantičkim poljima kako bi se pokazalo u kojim je sferama života romanofoni utjecaj na život primoštenskoga kraja bio najjači. U ovom su dijelu analize preuzete i našim potrebama prilagođene semantičke podjele koje su u svojim istraživanjima razvile Šimunković (2009), Jutronić (2014) i Županović Filipin (2018).

Etimološka analiza provedena je provjerom leksema u rječnicima talijanskih varijeteta koji su u proteklim stoljećima ostavili trag na govorima istočne obale Jadrana, ponajviše u Boerijevom, Rosamanijevom, Miottovom i Dorijinom rječniku, ali i u mnogim drugim izvorima (vidi popis bibliografskih kratica). Od etimoloških djela koristili smo se Skokovim i Vinjinim rječnicima. Konzultirali smo i etimološke radove suvremenih hrvatskih lingvista, npr. Šimunković i Alujević-Jukić (2011), Šimunković i Kezić (2004), Nigoević (2007), Gačić (1979) i dr.

# Etnografski prikaz života na primoštenskom području

Kao dio istraživanja o govoru i običajima primoštenskog kraja, posebnu pažnju i pozornost usmjerit ćemo na etnografski prikaz tradicijskog života i običaja tamošnjeg područja. Zahvaljujući Udruzi građana općine Primošten, odnosno udruzi Krč dobili smo uvid u lokalnu kulturu i način života zajednice koje oni, kako navode na vlastitoj web stranici, “iz zaborava izvlače i njeguju“, te „na nova pokoljenja prenose izvorne primoštenske običaje, folklor, narodne i vjerske fešte, domaća i izvorna jela, etnografsko blago, oruđe, pribor za rad i život naših predaka“.[[4]](#footnote-4)

Folklorna udruga Krč osnovana je 2006. godine, a dvije su se godine potom pridružili novoosnovanoj Udruzi građana općine Primošten. Od tada marljivo rade na zadanom cilju, odnosno čuvaju i prenose tradicijske, folklorne običaje na mlađe generacije. Osim folklorne skupine, udrugu čine i ženska i muška klapa, karnevalisti te dramsko-literarna grupa, te prema podacima iznesenim na službenoj web stranici broje oko 30 članova, zaljubljenika u običaje i kulturu vlastitog kraja. Svoj kraj predstavljaju na folklornim smotrama diljem Hrvatske i svijeta te pripremaju nekoliko predstava, odnosno programa kojima uprizoruju neke od tradicijskih običaja kao što su *''Kako su se upoznali, zaljubili i vinčali moj did i baba'', ''Kao nekad za Božić'', ''Proljetni običaji – Blagoslov polja'', ''Žetva'', ''Na guvnu''* te *''Na gusterni''*.[[5]](#footnote-5)

Također, 2019. godine udruga je snimila čak tri kratka dokumentarna filma koji su nastali u sklopu projekta ''Na Guvnu – baština kao pokretač razvoja'' provedenom u suradnji s Udrugom Arx Novum i koji također uprizoruju neke od spomenutih tradicijskih običaja i radnji (žetva, vršidba, opskrba vodom) te su bili veoma bogat izvor informacija i svojevrsna potvrda onoga što se intervjuima saznalo od kazivača. Osim Udruge Krč, koja je bila veoma bogat i iscrpan izvor etnografskih podataka, djelo Ive Furčića *Narodno stvaralaštvo Primoštena* bila je baza od koje smo krenuli u etnološku analizu i prikaz dobivenih podataka. Iako prvenstveno etnomuzikolog, Furčić je napravio detaljan i vrijedan prikaz „narodnog blaga“ primoštenskog područja, a istraživački i sakupljački rad provodio je 70-ih godina 20. stoljeća. Podatak koji navodi, a bitan je kako bi se etnografski prikaz uopće smjestio u vremenski okvir i kontekst, jest činjenica da su „mnoge tradicije nestale […] još između dva svjetska rata, a veći dio njih nakon drugoga rata, iako je nemoguće odrediti točnu granicu do kada su se pojedine održale“ (Furčić 1984:49). Također, djelomično je predvidio „da će ih [starije oblike gospodarstva, op. a.], makar to i bilo u izmijenjenom obliku, zadržati i buduće generacije, bez obzira na sve veće i brže promjene načina života i rada“ (Furčić 1984:49). Dokaz tomu jest upravo rad i ljubav prema tradiciji koju njeguje Udruga Krč, koja svojim radom radi upravo to – čuva od zaborava vrijedan dio primoštenske baštine. Kao što je već spomenuto, dio podataka za ovo istraživanje dobiven je polustrukturiranim intervjuima provedenima u razdoblju od 13. do 15. siječnja 2023. godine s pet kazivača,[[6]](#footnote-6) članova udruge Krč i njihove rodbine i prijatelja.

## Tradicijski život

#### Obitelj, odnosi

Iako etnografski podaci kazuju kako su krajem 19. i početkom 20. stoljeća velike obitelji i gospodarstva, takozvane zadruge, činile značajniji oblik i tipologiju hrvatske obitelji, no u stvarnom životu nije nužno bilo tako (Čapo Žmegač 1998), primoštenske obitelji pravi su primjer i dokaz da su mnogobrojne obitelji i zadruge postojale čak do druge polovice 20. stoljeća. Kazivači su iznijeli podatke kako je bilo uobičajeno da je u obitelji bilo više od petero djece: „…i sve su bile brojne obitelji, ispod 5 dice nikako“ (M1, 14.1.2023.). Također, kazivač M1 je dao potvrdu o tradicijskom obliku obitelji gdje zajedno žive bake, djedovi, njihova djeca i unučad: „Svaki dan nas je bilo 14 za stolon. Baba i familija“ (M1).

Furčić pak navodi osmero članova kao prosjek obiteljskih članova, no navodi kako je u zajednici živjelo od 15 pa sve do 38 članova (Furčić 1984). Takav obiteljski model domaćinstva tradicionalno je organiziran na način da je glava obitelji, *starešina*, odnosno najstariji muškarac vodio domaćinstvo i gospodarstvo, također zvan i „gospodar“ (Furčić 1984:65), nakon kojeg je njegovu ulogu preuzimao najstariji sin. Starešina je bio taj koji je određivao tko će obavljati koji posao, tko ide u polje, tko ostaje kući i sl. Iako kod kazivača nije bilo eksplicitnog spomena starešine, naveli su kako je postojala velika doza poštovanja prema odraslima. Čak više od poštovanja, kazivač M2 je naveo disciplinu kao važniji faktor u odnosu starijih i mlađih te poslušnost: „ Do osamnaest godina si mora slušat. Oćeš, nećeš“ (M2). Slično donosi i Furčić (1984) navodeći kako se djecu prvenstveno obavezivalo na posluh prema starijima. Nadalje, budući da je u klasičnoj zadruzi postojala podjela poslova i to uglavnom na muške i ženske, gdje su muški poslovi vezani uz gospodarstvo, a ženski uz kuću i odgoj djece, veoma sličnu situaciju iznijeli su i kazivači. Prvenstveno, kazivačica Ž1 navela je kako su djeca od malena radila: „A sa dvanaest (godina) si već kopa“ (Ž1). Bilo je zanimljivo usporediti kazivanja muških i ženskih kazivačica na pitanje što su radile žene, odnosno jesu li i one išle u polje. Muški kazivači dali su odgovore kako je žena, odnosno domaćica uglavnom morala kuhati i voditi kućanstvo. Međutim kazivačice su navele kako su žene, bez obzira na poslove vezane uz kuću i odgoj djece, morale ići i u polje obrađivati zemlju te čuvati ovce. Dapače, kazivačica Ž1 navodi kao odgovor na pitanje jesu li žene radile oko zemlje: „Ponekad više nego muški“ (Ž1). Patrijarhalnu i rodnu podjelu poslova Furčić (1984) zaobilazi, ne navodeći eksplicitno podjelu poslova, no prilaže podatak kako su raditi morali svi i to svatko prema svojim mogućnostima. Međutim, ne čudi podatak kako su svi članovi domaćinstva morali obavljati gospodarske poslove – život u primoštenskom području nažalost nije dopuštao veliki luksuz. Kazivačica Ž3 tako navodi kako je to „bija težak i skroman život. (…) Imali su za svoju potribu, nije bilo puno“ (Ž3) što potvrđuje i Furčić navodeći kako je “sve do drugog svjetskog rata Primošten bio isključivo težačko-ribarsko mjesto“ (Furčić 1984:49).

## 3.2 Običaji vezani uz ženidbu

#### 3.2.1 Upoznavanje mladih

Mlade djevojke i mladići imali su nekoliko prilika da upoznaju buduće nevjeste i mladoženje. Kao najčešći primjer mjesta na kojem su se upoznavali mladi, svi kazivači naveli su nam podatak kako su se nedjeljom popodne u centru mjesta sakupljali svi te pjevali i plesali kolo: „Nije bilo druge zabave nego bi se igralo kolo. Tamo bi se skupili. Muški bi igrali na balote, a ženske bi se okupile, igrale kolo, pivale bi se pisme te naše“ (Ž2). Također, osim nedjeljnih susreta, mladi su se imali priliku upoznavati na raznim *feštama*, odnosno proslavama dana svetaca zaštitnika, od kojih su naveli sv. Jerolima, sv. Paškvalda i dan Gospe od Loreta, zaštitnice Primoštena. Treći važan trenutak i prilika za upoznavanje mladih bio je odlazak *uz ovce*. Prilikom odlaska na ispašu s ovcama, mladići i djevojke imali su se priliku upoznati i stvoriti simpatije jedni prema drugima. Međutim, kako kazivačica navodi: „nije igrala ljubav, već su se stari dogovarali“ (Ž1), što bi značilo kako su u određenim slučajevima roditelji bili ti koji su imali zadnju riječ i donosili odluku može li se određena veza nastaviti i sklopiti brak. Kazivačica također navodi kako „ti si iša za tin šta su ti otac i mater rekli, slušalo se roditelje“ (Ž1).

Furčić (1984) navodi kako bi se u starija vremena sin obratio roditeljima i rekao kako je spreman za ženidbu te bi mu oni pronašli odgovarajuću suprugu, no u novija je vremena sve važnije bilo da su oboje, i djevojka i mladić, zadovoljni međusobnim odabirom. Međutim, kazivači navode kako su dogovoreni brakovi na neki način i dalje ostali na snazi po pitanju materijalnog stanja mladenaca: „Uvik je bilo dogovorenih (brakova). Naročito kod bogatih“ (Ž3). Furčić donosi veoma slične podatke navodeći kako „siromah ženi siromašicu, a bogati bogatu“ te kako se među ljudima govorilo „Neka svak traži svoj par“ (Furčić 1984:72). No ipak, mladi su uvijek pronalazili načine da budu s onima do kojih im je stalo – tako se primjerice znalo dogoditi da djevojka *utekne* za mladića kojeg njezini roditelji nisu odobravali. Odabir supruga odnosno supruge na kraju je ovisio o tome jesu li pojedinci spremni „žrtvovat se za svoju ljubav ili za svog ćalu i mater“ (Ž3).

#### 3.2.2 Prosidba

Kada bi se dvoje mladih, s potvrdom roditelja, odlučili vjenčati, ženidbi je prethodila prosidba, odnosno zaruke. Prvi korak bio je odlazak budućeg mladoženje i njegovih roditelja u kuću djevojke gdje su tražili eksplicitnu potvrdu za provođenje ženidbenog obreda: „Nisi se moga vinčati ako ti ne dođe otac od mladoženje u kuću od mlade“ (Ž1). Obavezno je bilo pitati roditelje djevojke slažu li se oni sa ženidbom, što Furčić donosi u jednom kazivanju vlastitog ispitanika navodeći kako bi momak, zajedno s roditeljima došao „k njezinam“ te bi „najprvo proćakulali o čemu bilo, a unda bi počeja njegov otac: 'Eto mi smo došli odekare, u vašu kuću, ne radi vašega lipoga i poštenoga obraza, niti radi ića i pića, nego smo došli radi vaše ćere, da bite je dali za našega sina'“ (Furčić 1984: 73). Prošnja djevojke obavezno je bila popraćena poklonima koje su donijeli mladoženja i njegova obitelj. Na temelju kazivanja saznali smo kako su to uglavnom bili pokloni poput jabuke, fritula, rakije, a glavni dio svakako je bio prsten „ili naušnice ili ko je bogatije dobiješ i jedno i drugo i treće“ (Ž1). To potvrđuje i Furčić (1984) dodajući kako je mlada često zauzvrat darivala svekra i svekrvu poklanjajući im čarape i ostale poklone.

#### 3.2.3 *Dota,* odnosno miraz

Buduća mladenka morala je znati obavljati sve kućne poslove kako bi bila spremna na novi, zajednički život sa suprugom. Ti poslovi uključivali su i poslove van kuće, kao što je rad u polju, no uglavnom su se odnosili na to da je djevojka morala znati plesti, tkati, šivati i krpati. Dapače, kazivačica Ž2 navodi „ako ne znaš prominiti gaće na guzici, to je bilo najgore“ (Ž2). No zanimljiv je Furčićev navod gdje spominje kako nisu samo djevojke imale određena očekivanja prije ulaska u brak, već su i momci morali znati „usaditi najmanje 20 staba maslin, oli bar 500 loz usaditi“ (Furčić 1984: 73). Nadalje, dolaskom u novu obitelj, mlada nevjesta morala je donijeti miraz, odnosno dotu. Najbitniji dio dote svakako je bila odjeća, pokrivači od vune, donje rublje i čarape te vreteno za presti vunu.

Kazivači su naveli kako je opisanu opremu imala čak i najsiromašnija nevjesta. Dotu je nosila u tzv. *konistri*, odnosno velikoj pletenoj košari, dok su bogatije nevjeste nosile dotu u škrinjama. Furčić pak ovdje ne pravi razliku između bogatijih i siromašnijih nevjesta niti načina na koji su nosile miraz, već navodi kako bi za prva dva dana dota bila donesena u konistri, a činila ju je isključivo odjeća koja je mladenki bila potrebna u tom kratkom periodu. Treći bi dan ostatak dote novi bračni par i roditelji mladoženje zajedno donijeli u novi dom u škrinji. Taj podatak navodi i kazivačica Ž1: „I onda su treći dan došli po tu škrinju i onda bi u škrinji bili prekrivači, narodne nošnje, zlato i to“ (Ž1). Dota je bila obaveza svake djevojke, a velik dio sačinjavao je ručni rad koji bi žene već kao djevojčice počele izrađivati i spremati za udaju.

#### 3.2.4 Ženidba

Ženidba je imala prilično određena *pravila*, odnosno znalo se kada se može, a kada ne može vjenčati. Tako primjerice kazivačica Ž1 navodi kako se svadbe nisu organizirale u svibnju, u doba intenzivnih poljoprivrednih radova, niti tijekom prosinca jer je tad bilo predbožićno vrijeme i uostalom „nema janjac. Nema ničega, zima je, nemaš di praviti pir“ (Ž1). Najčešći period kada su se vjenčanja organizirala bio je „liti, kad bi se sve pobralo“ (Ž1), a Furčić (1984) donosi dodatne podatke o tome kako su se vjenčanja provodila uglavnom na jesen, oko Uskrsa te oko Sveta tri kralja. Sam čin ceremonije, kako navodi Furčić, započinjao je kod mladoženje, u njegovoj kući i dvorištu gdje bi se skupila njegova i njezina rodbina i prijatelji. Nakon toga, slijedio je odlazak po mladu te odlazak u crkvu gdje bi velečasni vjenčao djevojku i momka. Večer bi završila objedom kod mladoženje te se tamo i *pirovalo*. Međutim, ovdje bilježimo djelomično razilaženje Furčićevih podataka i onoga što su nam naveli kazivači. Naime, kazivačica Ž1 navodi kako je prvo bio „ručak kod mlade, onda pokupiš mladu, ideš u crkvu, tamo negdi dođeš do 2 ure, uvr glave. I onda ideš kod mladoga i onda te kumovi oko 8 sati potiraju ća i nad glavom one kolače oko vas vrte i onda skidaju mladoj krunu i onda moraš ić leć“ (Ž1). Skidanje krune jest simbolički kraj *pira*, odnosno svadbe koji i Furčić navodi te dodaje kako je čin skidanja krune mladoj bio popraćen izrekom „Kako se igran s ovin venčićen, // Tako se i ti dogodine igrala svojin sinčićen“ (Furčić 1984:74).

## 3.3 Odjeća

 Za analizu dobivenih podataka o odjevnim predmetima veoma su korisni bili spomenuti dokumentarno-igrani filmovi koji uprizoruju dijelove tradicijskog života primoštenskog kraja. Kazivačica Ž3 u intervju nam je ponudila dobar uvid i opis svakodnevne odjeće koju su nosile žene, opisujući pritom svoju baku: „A moja baba, ka i puno žen, žen u to vrime, nisu nosile vešte. (…) Nego su nosile radnu monturu, a ta suknja je pandilo. Crno neko pandilo, neupečatljivo, ovako do kolina. To nije ona narodna nošnja koja je bila svetačka. Travešu, bila je od nekog modrog, škurog ka mezoluto, (…) na male točkice, (…), modro. I travešu i gore bi to oni zvali košulja“ (Ž3).

Gotovo identična odjeća može se vidjeti u dokumentarnom filmu *Žetva Primoštenskog kraja[[7]](#footnote-7)* na jednoj od sudionica koja je obučena u crnu suknju (*pandilo*), a preko nje nosi tamnoplavu pregaču s točkicama. Također, kazivačica Ž3 navodi kako su žene nosile *šandule*, a neizostavni dio bio je i *šudar* odnosno rubac koji su nosile oko glave. Dnevni šudar bio je žute boje, što se također može vidjeti u dokumentarnom filmu, a služio je prvenstveno kao zaštita od sunca. Nadalje, kazivačica Ž2 opisala je karakterističnu jaknu, odnosno *gaban* koji bi se nosio tijekom hladnijih dana: „A uz ovce kad bi išli (…), zvali smo mi gaban. Isto od tog sukna crnoga, od vune bi se to satkalo. (…) i imale bi rukav i gori kapuljaču. (…) To je bilo nepromočivo. Zaštita od zime na primjer“ (Ž2). Što se tiče muške odjeće nažalost nismo dobili puno podataka od kazivača. No u dokumentarnim filmovima se može vidjeti da su muškarci uglavnom nosili lagane košulje, radna odijela te bijele tkanine vezane oko glave, s ciljem zaštite od sunca. Bitno je napomenuti kako svi filmovi uprizoruju događaje koji se odvijaju u toplije vrijeme, stoga ne možemo sa sigurnošću reći što se nosilo tijekom hladnijih mjeseci, osim navedenog vunenog gabana, te „čarape od vune od ovac. Đemper isto tako“ (M1). Furčić (1984) se nije podrobnije bavio istraživanjem i opisom odjeće i odjevnih komada, stoga ne možemo usporediti naše podatke s njegovim korpusom.

## 3.4 Stanovanje

Furčić je ponudio prilično dobar opis stambenih zgrada od kojih neke sežu sve u 19. stoljeće. Primjerice navodi kako se u starija vremena stambena kuća gradila od kamena, no ''nije se vodilo računa o ravnini terena a niti kako će kuća biti postavljena – u kom će smjeru biti okrenuta'' (Fučić 1984:64). Takozvane *potleušice*, odnosno prizemnice gradile su se sve do polovice 19. stoljeća, kada se sve više počinju graditi jednokatnice, ponegdje čak i dvokatnice. Kuće su, dakle, građene od kamena, no isprva su se gradila „u suho“ – kameni blokovi su se slagali bez upotrebe vezivnog materijala. Zanimljivo je primijetiti kako na prvotnim kućama nedostaju prozori, te je jedina mogućnost ulaska zraka bila kroz vrata. Nadalje, Furčić navodi kako se većina kuća ''radila bez pregrada, dok su neke imale ošite (drvene pregrade) kojima se odjeljivala spavaonica od kuhinje i konobe, koje su često bile pod istim krovom'' (Furčić 1984:64). Novine u gradnji došle su u trenutku kada se počelo žbukati unutarnje zidove kuće te su se inkorporirale *purtele*, maleni otvori, a nakon kojih dolaze i prozori. Naši su pak kazivači ponudili zanimljiv uvid u unutrašnjost kuća. Tako su primjerice naveli *komin* kao centralni dio kuće oko kojeg se sjedilo i družilo, grijalo, kuhalo: „Onda bi se sidilo kraj *komina*, ili bi se sidilo u kući di je bila za stolon (…) petrolejka“ (Ž3), dok kazivač M1 navodi kako je njegova obiteljska kuća imala „šparhet naziđani (…). Imali smo kuću di je bija komin, di bi se ovako nešto (…) zgrijalo ili bi se skuvala zelen ili nešto“ (M1). Ovaj kazivač navodi i već spomenut podatak da kuća nije imala nekoliko odvojenih prostorija, već su uglavnom spavaonica, sobe i kuhinja bile u istom prostoru. Sav je namještaj bio drven: „stol, katriga i kredenca“ (Ž1), sve je bilo načinjeno od drveta. I kreveti su bili drveni, te se na njih stavljala slama nakupljena u vreće: „A postelja isto drvena. (…). Od drveta doli noge i onda su daske bile i onda slama“ (Ž1).

## 3.5 Poljoprivreda i prehrana

#### 3.5.1 Uvjeti za razvoj poljoprivrede

Područje Primoštena karakterizira krški teren, vapnenačke i dolomitske stijene te vrtače, odnosno prirodna krška udubljenja u kojima se taloži izrazito plodno tlo. Kraj oskudijeva plodnim područjima, no zahvaljujući tisućljetnoj prisutnosti te djelatnosti čovjeka zemlja je kultivirana i pruža lokalnom stanovništvu dovoljno plodova za njihove potrebe (Mužar 2018).

Geografska obilježja područja uvjetovala su i djelatnosti kojima se lokalno stanovništvo bavi. Primoštenski teren pretežno je brdovit i sačinjen od kamenjara te ima malo obradivih površina i samim time ograničava kvalitetu života obiteljima koje žive na tom području. Veći dio kamenjara iskorišten je na način da je pretvoren u vinograde i maslinike pa stoga te dvije poljoprivredne djelatnosti prednjače među Primoštencima, što nam svjedoči i Furčić (1984). Ovo je dodatno potvrđeno podatcima dobivenim iz intervjua s kazivačima. Vino, posebice sorta Babić, te maslinovo ulje predstavljali su izvor prihoda lokalnom stanovništvu te su još uvijek dio lokalpatriotskog ponosa Primoštenaca. Blizina mora značila je i da se jedan dio stanovništva iz priobalnog pojasa bavio ribarstvom te pomorstvom, a ostali su bili okrenuti zemlji i iskorištavanju njezinih plodnih površina kako bi priskrbili hranu sebi i blagu, to jest stoci koju su imali. Od naših kazivača saznajemo kako je svaka obitelj morala imati mazgu, tovara ili mulu koji su služili kao prijevozna sredstva i također da se „…obično imalo pet, šes ovac, da bi mi imali janjce i da bi imali meso. I kokoše za jaja. Bez toga nije nijedna kuća bila“ (Ž1). Kako bi si priskrbili dodatnu hranu, osim vinarstva i maslinarstva, Primoštenci se bave i vrtlarstvom, voćarstvom te žitarstvom. Bitnu ulogu u distribuciji i održavanju ekonomske ravnoteže imala je i poljoprivredna zadruga koja je prije otkupljivala proizvode koje bi obitelj proizvela i imala kao višak.

#### 3.5.2 Prehrana

Prehranu Primoštenaca čini sve ono što su mogli i uspijevali uzgojiti na zemlji koju su imali. Kazivači nam opisuju uzgoj i obradu žita i kako se od njega kasnije dobivaju kruh i ječam koji čine glavninu prehrane. Nadalje spominju *zelen* koju valja shvatiti kao zbirnu oznaku za zelje, blitvu, kupus i ostalo bilje, razne grahorice, orašaste plodove i voće. Meso su blagovali od stoke koju su uspijevali uzgajati na kršnom tlu, dakle većinom se radilo o kokošima, kozama, ovcama, svinjama i janjadi. U jednom intervjuu dobili smo i informaciju koja naglašava kako je jedna osoba u selu imala kravu dok i ona nije uginula, jer kako nam objašnjava kazivač M2 „ma kakve krave, nema za kravu (hrane), krš…“ (M2) što zapisuje i Furčić u svom djelu (Furčić 1984). Kazivači su nam tijekom čitavog intervjuiranja naglašavali koliko su jedni drugima bili bitni i koliko su zapravo dobrosusjedski odnosi u selu bili važni za preživljavanje zajednice i njen ugodan život. Ti se odnosi preslikavaju i na samu prehranu jer se meso koje su dobivali klanjem životinja nije blagovalo samo unutar obitelji čija je bila životinja, već se dijelilo susjedima kako bi se svo u potpunosti iskoristilo jer nije bilo načina skladištenja sličnog današnjem hladnjaku. Kazivači nam svjedoče kako se i klanje dogovaralo među susjednim obiteljima – „Prije si kla, uvik si se dogovara s onima okolo tebe u selu, kad će ko klat. (…) Znači, ostavimo dva dana da imamo za nas. Onda daš jednom susjedu, drugom susjedu, trećem. Kad on kolje za pet, šes dan onda on tebi daje sve tako“ (Ž1). Naravno, s obzirom da su se Primoštenci primarno bavili poljoprivredom, životinje su bile i iznimno bitni privređivači gnojiva za zemlju. S druge strane, kazivači ne spominju ribarstvo kao bitnu privrednu granu, niti navode ribu među često korištenim namirnicama. Jedna je od rijetkih iznimki spominjanje bakalara koji se pripremao za Badnjak, no on se naravno kupovao sušen i namakao kako bi bio pogodan za konzumaciju. Upitani da pojasne nizak udio ribe u prehrani, kazivači objašnjavaju da je stanovništvo Primoštena Burnjeg i Južnog i danas tradicionalno vezano uz proizvode svoga polja i svoje staje, a da su plovila i opremu potrebnu za ribolov i u uskom priobalnom pojasu imali tek rijetki, najbogatiji među lokalnim stanovništvom.

#### 3.5.3 Žitarstvo

Žito je predstavljalo jedno od osnovnih prehrambenih jedinica te se koristilo u svakodnevnoj prehrani i obitelji i njihovih životinja. Obrada žita, prema iskazu naših kazivača, imala je točno određen redoslijed radnji te je obavljanje posla bilo dodatno podijeljeno po rodu. Svi su sudjelovali, čak i najmlađi članovi obitelji: „Nije bilo puštanja oćeš-nećeš, jer kad se iđe u polje, išlo se kad smo žito kupili, dvi ure u noći“ (Ž1). Žito se nije moglo kupiti za vrijeme dana jer je tada suho i postaje lomljivo i, umjesto da se dobije ječam koji je veoma bitan za prehranu, dobila bi se slama. Zbog toga se žito ručno kupilo po noći. Taj prvi dio posla su uglavnom obavljale žene, nakon čega dolaze mlađi muškarci kako bi *otučivali* žito. Kazivači nam opisuju taj proces na sljedeći način: „Znači imaš ručicu slame, ovako ove tog što smo skupili i to bi priko kolina drvenim štapom bi tu zemlju, jer je to još bilo vlažno, da ispadne ta zemlja. Onda bi stavljali na konop il na žicu, i svezali u snop“ (Ž1). Nakon toga bi se taj snop stavio na *guvno* i mazga bi hodajući ukrug gazila po njemu, poslije čega bi se digla slama koja se koristila kao hrana za životinje. Preostalo bi žito preko kojeg je još jedanput morala proći mazga. Poslije te obrade žito bi muškarci provijavali kako bi se s njega skinula prašina, a potom bi žene došle ukloniti kamenčiće ili trave koje su ostale u žitu. Završni proces bi ponovno obavljali muškarci koji bi s tovarom išli u mlinicu gdje bi se žito samljelo kako bi se dobilo brašno, ili bi se *orzalo* žito, odnosno tuklo bi ga se drvenim batom kako bi se dobio ječam (*orzo*).

#### 3.5.4 Maslinarstvo

Druga važna namirnica u prehrani Primoštenaca bilo je maslinovo ulje. Maslinarstvom se bavio velik dio obitelji u Primoštenu i svatko je imao vlastito maslinovo ulje: „kad mi je mama rekla odi kod uje i kupi ulja, meni je to bio šok. Jer smo to uvik imali ka svoje u kući” (Ž3). Furčić opisuje kako su maslinovo ulje i vino Primoštencima predstavljali život te da su se masline u ovom kraju koristile isključivo za dobivanje maslinovog ulja koje je narod nazivao zlatom (Furčić 1984). Kako bi se dobilo maslinovo ulje, masline su se zimi stavljale prvo u jutenu vreću. Nakon toga bi se izvadila drvena posuda na koju bi se stavile daske na koje bi potom došla vreća s maslinama. Cijeli proces se odvijao pod gredama u konobama koje su bile popločane kamenim pločama i onda bi se gazilo po tim maslinama. Tokom tog dijela morala bi se uliti vruća voda do razine koljena nakon čega “…je ono kapalo doli, a kapala je i voda. I onda bi se uje skupljalo s površine te vode“ (Ž3). Dio ulja bi se prodavao, a dio bi se ostavio za kućanske potrebe te se pospremao za sljedeću godinu jer „teško onoj kući koja ostane bez ulja“ (Furčić 1984:52). Zemljište za masline nije se posebno izdvajalo već bi se prvo raskrčio i zasadio vinograd, u sredini i oko kojeg bi se zasadile masline i u onom trenutku kad bi se loze osušile, a masline bi ostale, daljnjim obrađivanjem zemljišta bi nastala površina koja se zove *maslinjak*.

#### 3.5.5 Vinarstvo

Vinarstvo je imalo najvažniju ulogu u poljoprivredi ovog područja. Uzgajala se sorta grožđa *Babić* koja se uzgaja i danas i po kojoj je ovaj kraj naširoko poznat. Babić je na glasu kao kvalitetna sorta grožđa koja se izvozila u Australiju, Njemačku i ostale europske zemlje (Furčić 1984). Vinova loza bi se sadila u petom mjesecu, a zemlja se obrađivala i rukama bi se dodavao stajski gnoj u siječnju. Nakon čega „bi se svako treću godinu te loze gnjojile“ (M2). Grožđe bi se bralo tek kad bi u potpunosti dozrelo i to su obitelji najčešće radile zajedno sa susjedima kojima bi za vrijeme njihove berbe uzvratili uslugu. Vino se četiri dana držalo ispod *dropa*, odnosno ostatka iscijeđenog grožđa, spremalo bi se isključivo u bačve koje su prethodno prane u moru i nije se diralo do onog dana kada se moralo pretočiti. Furčić navodi kako su jako malo vina ostavljali za vlastitu konzumaciju te da bi svatko ostavio dovoljno da „ima kapljicu za blagi dan“. Također navodi kako su proizvodili posebno takozvano *malo vino* za osobne potrebe i konzumaciju. Nazivali su ga *polomlik* i spravljali na način da se u vino ulije voda, ostavi nekoliko dana i onda spremi u bačve (Furčić 1984:50).

## 3.6 Narodna medicina

Kazivači ističu kako je seoski vidar, uz svećenika, bio jedna od najvažnijih osoba u selu. Navode kako su imali domicilnog vidara koji bi namještao iščašenja i prijelome bez stavljanja gipsa. Taj je isti vidar također namještao prijelome i životinjama. Porodi su se obavljali uz prisutnost babice kojih je sudeći po kazivačičinim informacijama u istome selu bilo po nekoliko: „Baba Stane. A to je kuća, ja i on smo daleko kolko ova gori crvena kuća možda. I s ove strane moje je bila baba Matuša“ (Ž2). Porađalo se u kućama, osim ako se radilo o težim slučajevima kada se odlazilo u bolnicu. Porodi kod kuće prorijedili su se kroz 1950-e, a tek u 1960-ima odlasci u šibensko rodilište postali su pravilo. Osim vidara i babica, veliku ulogu u medicini imali su i narodni lijekovi. Kao i u slučaju prehrane, radilo se većinom o dostupnim proizvodima koje su lokalni stanovnici mogli sami uzgojiti. Tako navode *pitašenciju*, što je prema Đaković (1957: 200) ulje od ružmarina, kao lijek za trbobolju. Za bronhitis bi se mazala prsa svinjskom mašću, za zubobolju se koristila rakija, a za skidanje temperature krumpiri koji bi se stavili na stopala, zapešće i dlanove. Osim ulja od ružmarina u medicinske su svrhe koristili i druga eterična ulja. Najčešće se radilo o ulju lavande i kadulje, no spominju i travu *ivu* (lat. *Teucrium montanum*) koja se koristila u svakojake svrhe, posebno kao čajni napitak za teške bolesnike, te navode narodno vjerovanje koje glasi: „trava iva što mrtva čini živa“ (Ž1).

## 3.7 Igre

Veliki dio dnevne razbibrige činile su igre koje bi se igrale u poslijepodnevnim i večernjim satima ispred obiteljskih kuća. Igre su uglavnom igrali stariji muškarci, čime se nastavlja izrazita rodna podjela Primoštenaca, te se radilo o kartaškim igrama poput *triunfa* (trijumfa, tal. *trionfo*), briškule, trešete te igre *na muru*, odnosno šijavice (*šije*, *šete*). Iz kazivačeva iskaza saznajemo kako se igra potonja popularna igra. Riječ je o igri u kojoj se „zbrajaju prsti. Šije je šest. Duo je dva. Tre je tri. Kvatro četri“, a pobjednik se određuje „kako ko ubije. Igra se o šesnest punata. (…) Ko prije napravi, njegova je partija” (M2).

Igre koje kazivači spominju kao najčešće među mladima bile su igra graničara, igranje s loptom koju su izrađivali od starih krpa i čarapa, igra s pikulama (*frenjama*) te igra ljubljenja na končiće. Na ovim su se igrama kazivači najviše zadržali donoseći nam opise pune nostalgije prema nekadašnjim vremenima i običajima. Igru ljubljenja koju kazivači nazivaju *igra na končića* čini nekoliko končića koji se presavijeni drže u ruci te im vire samo krajevi. Svatko izvuče potom jedan vidljivi kraj končića iz šake, pa ako su dvije osobe izvukle različite krajeve istog konca te se osobe moraju se poljubiti. S obzirom na nedostupnost materijala i proizvoda za razliku od situacije koju mi imamo danas, kazivači naglašavaju vlastitu spretnost i domišljatost u stvaranju predmeta za igru. Ovdje nam opisuju na koji način su radili lopte i pikule (*frenje*). Lopte su dobivali tako što bi u staru iznošenu čarapu utisnuli krpe i vezivali ih dok tako dobiven predmet ne bi postao dovoljno tvrd, nakon čega bi ga zašili u loptu. Jedina mana ovakve lopte, sudeći po njihovim iskazima, bila je ta što je trajala samo sat (*uru*) vremena. S druge strane *frenje* bi radili u lugu od najlona: „(frenje) bi se pravilo na kominu - onaj žar, onda onaj vrući lug i najlon. I onda nisi moga kako je bilo vruće da napraviš krug. Ili bi se prije u kamenu,… bi se malo kleskalo da dobiješ kolki tolki krug” (Ž1).

Analizirajući intervjue primijetili smo određenu diskrepanciju u iskazima kazivača po pitanju igara i rodnih podjela. Jedna od kazivačica (Ž2) u intervjuu navodi kako žene nisu smjele igrati kartaške igre jer „ne bi se udale da je vidi muškovija da igra na karte“ (Ž2), dok drugi kazivač (M2) u drugom intervjuu jasno govori: „U zimsko vrime bi igrale i žene, na briškulu. U mojoj familiji su svi znali igrati, ja mislim i sestra jer ćaća je igra.“ (M2). Diskrepancije bi u ovom slučaju mogle biti rezultat sljedeća dva utjecaja. Prvi je taj da je ponašanje poput igranja briškule među ženama bilo društveno okvalificirano kao nepoželjno ponašanje koje se nije smjelo spominjati jer je predstavljalo određenu sramotu, pa se stoga i samo igranje žena na karte (onda, kada bi se dogodilo) moralo skrivati. Drugi mogući uzrok je nesvjesno i nehotično utjecanje istraživača na kazivačev iskaz, odnosno takozvani paradoks promatrača koji u antropološkim znanostima označava nemogućnost opažanja spontanoga ponašanja zbog same prisutnosti istraživača. Naime, u našem su slučaju sve intervjue s kazivačima vodile upravo žene pa je moguće da su im se neki od kazivača nesvjesno htjeli prilagoditi. Ova se teza čini još vjerodostojnijom uzmemo li u obzir da je i u drugim dijelovima intervjuā ponekad znalo biti primjetno kako kazivači već i zbog same prisutnosti istraživača na terenu prilagođavaju vlastiti izričaj i koriste riječi koje možda u svakodnevnom govoru inače ne bi koristili.

3.8 Turizam
 Zahvaljujući položaju Primoštena na moru ondje se vrlo rano razvio i turizam koji je krenuo u 60-tim godinama, nakon izgradnje magistrale (1963.) i dolaska vode i struje (1962.). Apartmani su se prvo iznajmljivali Talijanima (*Talijancima*) i Nijemcima, a jedan klasični apartman se sastojao od sobe i zahoda. Začetak turizma je bio kada je s radom započeo esperanto kamp, a istinski početak masovnog turizma označava početak rada Marine lučice, hotela koji izgrađen 1971. Hotel je uzela u zakup njemačka tvrtka i većinski gosti su bili nudisti, sudeći po riječima naših kazivača koji ih nazivaju *golaćima*. Hotel je sada van funkcije iako je, kako saznajemo od kazivača, u ono vrijeme mogao primiti i do 600 ljudi. Kazivači navode da je 1971. godine Primošten u hotelskom smještaju imao 1800 ležaja, dok ih sad ima tek 600. Usporedo s tim, 1971. godine u hotelima je radilo oko 500 zaposlenika, a sada je broj drastično smanjen, na njih otprilike 50 u novije doba. Dakle, u usporedbi s brojkama iz 1971. vidljivo je propadanje hotelskoga dijela primoštenske turističke ponude.

# 4. Pregled fonoloških značajki primoštenskog govora

Fonološki opis primoštenskog govora napravljen je prema Perkov (2020), Gaćina-Bilin (2019) i na temelju vlastitih opažanja na terenu. Primoštenski je govor južnočakavski ikavski govor koji je pod velikim utjecajem štokavskog, kako okolnih štokavsko-ikavskih govora, tako i standardnog hrvatskog jezika. U govoru je prisutno ukupno 29 glasova. Vokalski sustav je identičan onome u standardnom hrvatskom jeziku, što znači da se sastoji od pet vokala /i/, /e/, /a/, /o/ i /u/.

Svi slogotvorni glasovi mogu biti dugi i kratki te naglašeni i nenaglašeni. Prema Lisac (2009: 18-20) u čakavskim je govorima distribucija vokala slobodna, a tako je i u primoštenskom govoru. Sonant /r/ može biti slogotvorni glas (*kȑma, sȑdelice, škȑge, pȑst, cȓkva)*. Slogotvorno /r/ pojavljuje se između dva konsonanta i tvori slog s jednim od njih, te se u jednoj riječi može pojaviti samo jednom. Nisu zabilježeni primjeri slogotvornosti sonanta /l/.

Jedno od glavnih obilježja primoštenskog govora kao južnočakavskog jest ikavski refleks jata kojim stari glas daje današnji vokal /i/ (*mlíko, díte, mȉsec, svît*). Ekavizmi postoje, ali su vrlo rijetki: zabilježili smo samo glagol *sȅditi - sjediti*, a izvori navode još i nekolicinu apelativa, dva antroponima i prilog *dȅ* - *gdje*, koji smo mi zabilježili samo u ikavskom obliku.

Prisutne su vokalske redukcije nenaglašenih vokala, najčešće na početku riječi (*váko*, *vȁmo*) i svakako mnogo rjeđe nego u štokavskim govorima dalmatinskog zaleđa ili recimo u štokavskome govoru grada Šibenika (primjeri poput *nàpravti*, *učìnti* ovdje nisu zabilježeni).

Konsonantski sustav također je sličan standardnome, osim što primoštenski govor ne poznaje konsonant /dž/. Za razliku od vokalskoga sustava, ovdje su u distribuciji primjetna određena ograničenja pa raspored konsonanata nije slobodan. Iako je sonant /lj/ u većini čakavskih govora tek periferan glas, ovdje je prisutan, kako u romanizmima, tako i u autohtonim leksemima (*ȕljenica, ljûdi, ljût, famȉlja, pȍlje, ûlje*). Ova se pojava može protumačiti kao rezultat intenzivne štokavizacije.

Kao i u drugim čakavskim govorima, očuvan je glas /f/ koji pronalazimo ponajprije u romanizmima i drugim riječima stranog podrijetla (*kàfa, fáliti, fàžô, fumãr*). Dobro se čuva i /h/, što je još jedna čakavska značajka, pa tako bilježimo primjere poput *krȕh, Hȑvātska, hrána, mȕha*, ali usporedo i primjere u kojima taj glas nije sačuvan. To nas dovodi do primjera glasova koji nisu ostali očuvani. Jedan od njih je dočetni glas /l/ u glagolskom pridjevu radnom u muškom rodu jednine te u određenim imenicama i pridjevima (pridjevi *gô - gol, zâ - zao*, *cíja - cijel*; imenice *sô - sol, stô - stol*)*.* Perkov (2020: 26) iznosi pravilo prema kojem se mijenja dočetni glas /l/: *ol > o, al > a, il > ija, el > eja, ul > uja*.[[8]](#footnote-8)

Govor je šćakavski, što znači da se umjesto suglasničke skupine /št/ ostvaruje suglasnički skup /šč/ (*šćãp, šćȅta*)*.* Skupina /čk/ prelazi u /šk/ (*mȁška*)*.* Prisutne sui redukcije suglasnika u suglasničkom nizu (*gdje – dȉ/dî, svugdje – svȕdi*) te ispadanje jednog od dvaju suglasnika u nizu (*svrbež - sŕbež*)*.*

Važno je spomenuti jedan tipičan adrijatizam, prijelaz glasa /m/ u glas /n/ na kraju gramatičkih morfema u 1. l. jednine prezenta, u instrumentalu jednine i dativu množine svih triju rodova imeničkih vrsta riječi, te u leksičkim morfemima nepromjenjivih vrsta riječi. Također bilježimo prijelaz suglasničke skupine /gn/ u /gnj/ (*gnjôj*). Glas /s/ u kombinaciji s /nj/ asimilira se u /š/ (*š njõn*). Glas /v/ u određenim primjerima zamjenjuje glas /f/ (*asvaltírati*)*.* Prisutan je i rotacizam u prezentskoj osnovi glagola *moći*, gdje seintervokalski frikativ /ž/ supstituira sonantom /r/ (*mȍren, mȍreš, mȍre, mȍremo, mȍrete, mȍru*).

Što se tiče umetanja konsonanata, već smo spominjali intervokalsko /j/ koje se umeće u glagolskim pridjevima radnim kako bi došlo do uklanjanja zijeva (*čȕja, vȉdija, govórija*). Još slučajeva umetanja su dočetno /k/, samo u riječima *pȍlak* (*pola*)i *nȁpolak* (*napola*), te navezak *-n*  u zamjenicama u D, L i I množine (*vȁman, njȉman, nȁman*)*.*

Javljaju se i disimilacije koje se realiziraju kao promjene suglasničkih skupina /mn/ i /mnj/. Može doći do disimilacije prvog člana (*gumno > gúvno, osamnaest > osávnajst*) i drugog člana skupa (*sumnjati > súmljati, dimnjak > dìmljak*).

U allegro izgovoru u nekim se riječima ne izgovaraju dočetni /d/ i /t/ (/d/ u riječima *kȁ – kad, sȁ – sad, k –* kȍd; /t/ u riječima *ȍpe – opet, šês – šest, pedèsê – pedeset*).

Za južnočakavske govore je karakterističan tronaglasni sustav (kratkosilazni, dugosilazni i čakavski akut). To je i sustav koji Gaćina-Bilin (2019) zabilježava u Primoštenskom Selu, lokalnome centru smještenom u priobalnom pojasu, a takav se sustav primjećuje i kod najstarijih govornika *seljara* intervjuiranih u dokumentarnim filmovima koje nam je ustupila Udruga Krč. Kod izvornih govornika *stanara* koje smo intervjuirali primjećuje se međutim peteronaglasni sustav. Čine ga kratkosilazni, kratkouzlazni, dugosilazni, dugouzlazni naglasak, čakavski akut te zanaglasne dužine. Stare prednaglasne dužine zamijenjene su danas uzlaznim naglaskom. Ovakve promjene i povećanje naglasnoga inventara mogu se ponovo objasniti jakim štokavskim utjecajem, to jest preciznije miješanjem stanovništva, odnosno višestoljetnim valovima migracija iz štokavske unutrašnjosti koje smo spominjali u uvodu i koje su zapravo kroz stoljeća korjenito izmijenile demografsku sliku ovoga područja.

Kratkosilazni naglasak kod stanara ostvaruje se na svim slogovima, iako se na zadnjem ostvaruje rijetko, čemu su iznimka, dakako, jednosložne riječi. Kratkouzlazni naglasak se ostvaruje najčešće ispred otvorenog sloga gdje nije očuvan kratkosilazni (*mògu, svòju, potròši ga*). Dok Gaćina-Bilin (2019) navodi kako se akut u Selu čuva, te da je češće prisutan nego primjerice u govoru susjedne Rogoznice (2019: 14), kod stanara je često prisutna supstitucija akuta dugosilaznim naglaskom (*krîž, stvâr, râdin*). S druge strane, umjesto Doppelakzenta javlja se zanaglasna dužina na mjestu na kojem bi se očekivao dugosilazni naglasak.

Silazni se naglasak najčešće prenosi na prednaglasnicu, uglavnom uz očuvanje zanaglasne dužine (*ȕ grād, ȕ glāvu, nȅ smī*).

# 5. Semantička analiza prikupljenih romanizama

U ovom poglavlju rada bavit ćemo se semantičkom analizom prikupljenih romanizama. Sveukupno smo iz iskaza ispitanika (intervjui, snimke, zapisivanje za vrijeme promatranja) i pisanih izvora prikupili 390 romanizma koja smo značenjski podijelili u dvadeset i pet skupina prema semantičkim poljima kojima pripadaju. U ovom dijelu analize inspirirali smo se semantičkim podjelama koje smo pronašli u Šimunković (2009), Jutronić (2013) i Županović Filipin (2018), no podjela koju predstavljamo ovdje ponajviše se temelji na osobitostima našeg korpusa.

Najbrojniji leksemi u našem korpusu romanizama su oni koji se odnose na semantičko polje **gastronomije**, te oni čine ukupno 21% svih prikupljenih romanizama. U tom semantičkom polju pronalazimo sljedeće potkategorije:

- nazive za hranu (*angriž, brudet, cukar, ćikolada, fažo, feca, fritule, kapola, karota, kukumar, kuserva, lešo, mendula, panceta, pašta, peneti, petrusimen, pomidora, prošek, pršurate, pršut, rižot, sparoge, spiza, srdela, supa, šemule, štrika, šubijot, turta, zafrig, zavajun*);

- pribor za pripremu i posluživanje hrane (*bićarin/bićerin(ić),* *bocun(ić),* *brtulin, bruncin, bukara, buraća, gradelje, kacijola, kućarin, kunća/konča, perun, pijat, pirja, pošada, prsura, talja, taljir, tavaja, tavajol, teća, važ, žmul*);

- uređaje za čuvanje, mjerenje i pripremu hrane (*balanca, komoštra, maškariol, ramina, tripije)*, te

- načine pripreme hrane (*bokun/bokunić, recet, paričati, ćufiga(va)ti, feta, pinka, (po)frigati, friško, kuželjati, nagratiti, nasupati, prireštati, (po)spugati, škotadeji, taljati*).

Zatim su najčešći romanizmi iz semantičkog polja **kuće i okućnice** s čak 12,2%, a to smo semantičko polje podijelili na potkategorije:

- prostorije (*ćufit, kamara, komin, konoba, kužina/kužinica, taraca*);

- namještaj i oprema (*bavul, bruškin, grilje, kantunal, kredenca, katriga, koćeta, kandelir, kajin, kušin, lancun, lumaca, lumbrelo, ofregati, pićola, pineja, ponistra, purtela, skancira, škabelin, škaman, škavacera, škure, šumpreš/šumprešavati, ura, švera*) i

- okućnice (*banag, baril, buža, fraka, fumar, gusterna, kondut, pitar, sić, škrapa, šterna*).

Nakon toga slijedi semantičko polje **odjeće** s 9,7% koje smo podijelili u dvije potkategorije:

- odjevni predmeti (*borša, carza, đilet, gaban, kalce, kapot, kombinet, kotula, mezoluto, montura, mudante, pandilo, roba, škapun, šudar, šudarić, traverša, vešta*) i

- galanterija i radnje vezane uz odjeću (*botun, ferma/fermice, grišp, (iz)bruškinati, maća, mrliće, patina, perlinati, poplat, portafoj/prtafoj, rakamavati, ražentati, reloj, roduja, špag, tašeja/tašel, tašelati, temperin, tirake*).

S 8,9% zastupljenosti slijedi semantičko polje **apstraktnih i konkretnih radnji** (*badati, bandati, baštati, brančeliti, ćapati, denjati se, deštrigati, (na)dožuntati, duperati, (iz)durati, faliti, inkola(va)ti, (i)šporkati, izventati, kontati, krešiti, mantati, pariti se, pasati, picati, poškuriti, ruvina(va)ti, skalati, skuntati/skontati, šekirati, škandaljati, škapula(va)ti, škivati se, štrapati, tenditi, tumba(va)ti, urdinati*).

Semantičko polje **slobodnog vremena** čini 7,2% svih izdvojenih romanizama (*balati, balota, baštoni, briškula, đir, fešta, foji, gušt, kanat, kanata, kaneta, kvatro, lišo, litretati, maškare, maškarati se, mura, nove, partija, petati, punat, šete, šije, škerci, tre, trešeta, zog*). Slijedi semantičko polje **bolesti** s 5,3% zastupljenosti (*buganac, cerot, cotav, febra, gobava/gobo, impaštar, lašitad, met(e)rbija, patule, pitašencija, plaurita/plavurite, pogobiti se, pošempjati, punta, škina, škinati, špicalija, štumik, takajica*), dok u semantičkom polju **poljoprivrede** koje čini 4,2% prikupljenih romanizama pronalazimo potkategorije:

- biljke (*brnistra, điran, lavanda, mendul/a, raman, špiljak, tarica*),

- životinje (*mula*), te

- oruđe i ostalo (*bat, bunja, đener, konistra, lašun, makinja, mašklin, velencija*).

Ostala semantička polja sačinjavaju manji dio korpusa, a riječ je o semantičkim poljima **građevine** (*buža, bužati, cimen(a)t, fasada, foša, kampanel, kantun, lata, letrika, livea, malta, piturati, pašaman, skale, šaliži, škalja, šmur*) koje čini 3,9% korpusa, **apstraktnih pojmova** (*dešpet/dišpet, dešgracija, dešperan, forca, komod, mirakul, mižerija, monada, novitad, priša, škandal, šuperb, užance*) i **govorenja** (*beštimati, brontulati, ćakula, mormoriti, muntati, predikati, prikumandati, puntati, skanatati, skantati, špija(va)ti, štuciga(va)ti, tentati*) koja čine 3,6% korpusa, **naziva za osobe** (*brontulača, dešpetoža/dišpetuni, dežbjeg/dežbjegast, kurioža, preženca, ridikul, špija, zamiroža, zenso*) koje čine 3,1% korpusa, **vremenskih oznaka**koju možemo podijeliti na potkategorije mjeseci (*aprel, aprija*, *maj, marač*) i ostalog (*deboto,* *kvarat, mamenat, šetemana, ura*), a koje čini 2,2% korpusa, **prijevoznih sredstava i uz prijevoz vezanih radnji** (*ferata, fermat, drito, partit, tobus, tonobil, vapor*) i **novca** (*dolor, munita, pensija/penšija, šoldi, tenjož, takujin*) koja čine 1,9% korpusa te **zapisivanja** (*bul, buletin, karta, lapiš, libar, naštrampiljati*) i **spremanja stvari** (*karticela, kartun, ramina, škartoc, škatula, valiža*) koja čini 1,7% korpusa.

Najmanji dio našeg korpusa čine semantička polja **ribarstva** (*brankanel, majinati, navigavati, punta, sinjal, šaškula*) s 1,4% zastupljenosti, **obitelji i odnosa**(*dota, familija, fidanc, kumpar*), **pogrebnih običaja**(*kasa, lumin, portantine, šimantorij*) i **turizma** (*deštinacija, furešti, ingleški, vižitati*) svaki s 1,1% zastupljenosti, **mjesnih apelativa** (*butiga, kala, pijaca*) i**vjere** (*dontrina/nontrina, pištula/o*) svaki s 0,8% zastupljenosti te zanimanja (*pošćer*), **meteoroloških pojmova**(*arija, bura*) i **državnog uređenja** (*pržun, pulitika*) svaki s 0,6% zastupljenosti.

Unatoč pokušaju da budemo iscrpni, primjećujemo da se neki leksemi mogu svrstati u više kategorija. Tako npr. *parićati* može biti korišteno za pripremu hrane, ali i za spremanje mnogih drugih stvari po kući (odjevnih predmeta, kućnih potrepština…) i imanju (npr. *parićati bačve*); *ražentati* za ispiranje odjeće, ali i posuđa; *skale* možemo smjestiti u semantičko polje građevine, ali i kuće i okućnice, dok se *buža* može pojaviti i u odjeći i u zidu. U našoj smo podjeli po semantičkim poljima takve lekseme navodili samo jednom, svrstavajući ih u onu kategoriju koja nam se čini prototipnom, odnosno najčešćom u jezičnoj uporabi.

Zanimljivo je bilo primijetiti da je kod nekih romanizama došlo do semantičke promjene. Tako primjerice imenica *taljir*, koja svojim značenjem 'tanjur' pripada semantičkom polju gastronomije, dolazi od talijanskog tagliare, koji je nastao od latinskog taliare 'rezati'. Iz tog se oblika u standardnom talijanskom i mnogim talijanskim govorima razvila imenica tagliere koja u jeziku davatelju označava dasku za rezanje. U mjesnim govorima Istre, Primorja i Sjeverne Dalmacije taljir uglavnom označava pladanj za rezanje,[[9]](#footnote-9) dok je u primoštenskom govoru došlo do pomaka u značenju jer u njemu, kako smo već naveli, označava tanjur. Jednako tako, mletački glagol degnar(se) odnosno talijanski degnarsi u jeziku davatelju imaju značenje 'udostojati se', dok u primoštenskom govoru denjati se znači 'pozdraviti nekog, javiti se nekome'.

Uz dosad navedenih 390 romanizma koja smo podijelili u semantička polja, naišli smo još na 19 romanizma koja nismo mogli dodijeliti niti jednom od prethodno navedenih 25 semantičkih polja jer je uloga ovih romanizama u primoštenskom govoru više sintaktička nego semantička. Riječ je uglavnom o pridjevima, ali i o nekolicini priloga te jednom vezniku. Tako smo, uz pridjeve *frižak, cotav, dešperan, gobav,* *ingleški* i *šuperb* koji su već prethodno navedeni, zabilježili još *dezerat, dureći, grez, kuntent(a), kuriožast, laten, škur, sigur, šestan, šporak, žvelt(a)*. Od priloga (uz prethodno navedene priloge *drito* i *deboto*) pojavljuju se još i *ćaro, jušto, lešto, pinku, prišapoko, siguro, šuperbo*, a bilježimo i veznik *njanci*. Time naš korpus prikupljenih romanizama raste na ukupan broj od 409 romanizama. Najveći dio prikupljenih romanizama čine imenice, njih čak 72%, zatim slijede glagoli s 20,3% zastupljenosti i pridjevi s 5% zastupljenosti. Najmanji postotak romanizama pripada prilozima, njih 2,6%, te veznicima, njih 0,3%, dok ostale vrste riječi nisu zastupljene.

Ovom podjelom romanizama u semantička polja zapravo je moguće predočiti koliko je područje Primoštena bilo pod snažnim i dugotrajnim romanskim utjecajem u jeziku i kulturi, te koliko je taj utjecaj i danas vidljiv u lokalnom govoru. Osim toga, vidljivo je da su romanizmi prisutni u svim najvažnijim sferama života koje su bile tipične za ljude koji su živjeli u ovom kraju tijekom stoljeća, sve do danas.

# 6. Etimološka analiza prikupljenih romanizama

U nastavku ćemo prikazati etimologije za oko 270 prikupljenih romanizama. Značajan broj prikupljenih leksema romanskog podrijetla u primoštenskom govoru pripada mletacizmima, točnije venecijanskom govoru. To možemo pripisati dugotrajnom utjecaju Venecije koji je prožeo sve sfere lokalnog života, što se, dakako, zrcali u jeziku. Također, i tršćanski je govor ostavio traga u govoru mještana, pa su tako za neke romanizme zabilježene dvojake etimologije (iz venecijanskog i iz tršćanskog govora, npr. *basetan* < ven. *basso*, tršć. *baso*). Uz to, za određeni broj romanizama navedena je i inačica iz standardnog talijanskog jezika (*balat* < mlet. *balàr* < tal. *ballare*).

Posuđenice koje etimološki pripadaju tršćanskom i standardnom talijanskom jeziku uglavnom su novijeg datuma, odnosno u govor mještana ušle su u posljednjih 200 godina, što je također rezultat povijesnih okolnosti i zbivanja na jadranskoj obali. Uz navedene neposredne etimologije, za određeni dio evidentiranih romanizama navedena je i daleka etimologija, odnosno ona latinska (npr. *komin* < mlet comin < tal. camìno < lat.caminus). U jednom je slučaju zabilježena i daleka etimologija iz francuskog jezika (*đilet <* mlet. *gilè <* fra. *gilet*). Bitno je spomenuti i da je prisutan značajan broj dalmatoromanskih leksičkih prežitaka koji svjedoče o autohtonom obliku romanofonije koja je kroz srednji vijek bila razvijena na istočnoj obali Jadrana (e.g. *katriga, konoba*). Za manji dio korpusa nismo uspjeli pronaći etimologiju niti u jednom dostupnom relevantnom izvoru. Taj bi dio svakako zahtijevao daljnja i iscrpnija istraživanja.

 Mnogi su se romanizmi pokazali iznimno plodnima u jeziku primatelju, tj. poprimili su morfološke značajke karakteristične za jezik primatelj i u njemu dali nove, tvorbeno motivirane lekseme. Na primjer, od nekih su imenica dobivene umanjenice s hrvatskim tvorbenim nastavkom (npr. *šudarić, bokunić,* dakle romanzam + hrv. sufiks *-ić*), dok su druge preuzete s talijanskim nastavkom za deminutiv (npr. *kućarin <* tal. *cucchiaio* + sufiks *-ino*). Također, kod pridjevskih je posuđenica preuzimanjem došlo do adaptacije morfoloških oznaka za rod (npr. *šestan*). To je jedan od primjera hibridne pridjevske izvedenice koja je poprimila hrvatske sufikse (šest*an,* šes*na,* šes*no*)*.*

Glagoli su specifični po tome što pri ulasku u jezik primatelj često znaju preuzeti glagolsku kategoriju vida na način svojstven slavenskim jezicima, a koju u jeziku davatelju nisu izražavali, budući da u talijanskom jeziku glagolski vid nije gramatikaliziran. Tako smo, primjerice, od mletačkog *stucegòr* zabilježili svršeni (*štucìgati*) i nesvršeni oblik glagola (*štucigávati*). Na isti se način ponaša i mletacizam *sopressàr,* koji u lokalnom govoru posjeduje mogućnost izricanja svršene (*šumprešati*) i nesvršene (*šumprešavati*) glagolske radnje. Nastavno na ovo, neki su od posuđenih glagola dobili prefikse iz inventara tvorbenih morfema jezika primatelja. To je vidljivo u nizu prefigiranih glagola poput *nadožuntati*, *nagratati, nasupati*, *pošenpjati, pofrigati, izbruškinati, nagrišpati, izbužati, probužati, pospugati, pošempijati, poškuriti, pogucati, ofregati, opiturati* itd.

Unutar primoštenskog govora pojavljuje se i zamjetan broj dubleta (npr.*dešpet/dišpet, dežbjeg/dežbjegast, gobav/gobo, kunča/konča, ruvinati/ruvinjati, skuntati/skontati, portafoj/prtafoj, poma/pomidora*), što je tipično za jezične sustave s nestandardiziranom grafijom.

Kako smo već istaknule, neke riječi romanskog podrijetla su, zahvaljujući svojoj produktivnosti i plodnosti, u jeziku primatelju iznjedrile više leksema s istim korijenom. Tako bilježimo porodice riječi nastale iz istog posuđenog etimona (npr. *buža, bužati, izbužan*)*.* Vodeći se željom da izbjegnemo repetitivnost, u takvim smo slučajevima navodile samo jedan leksem iz svake porodice riječi i pojašnjavale samo njegovu etimologiju, pošto je etimologija svih izvedenih oblika ista. Od navedenog smo pravila odstupale samo u slučajevima u kojima je kod leksema koji dijele isti etimon zabilježen semantički pomak, odnosno promjena u značenju, kao npr. kod *frixoria*.

Slijedi abecedni popis romanizama s pripadajućim etimologijama:

**advokat**, im. m. – advokat, odvjetnik

Posuđenica iz ven. *avocato* „difensore delle cause civili“ (Bo 51), tal. *avvocàto* „dottore in giurisprudenza, iscritto in apposito albo professionale, abilitato a difendere una parte nelle cause civili, penali e amministrative“ (Zin 190).

**angriž**, im. m. – riža

Riječ potječe od talijanske složenice: *grano „žito, zrno“ + riso „riža“.* Skok navodi: àngrīz < tal. *granoriso* (Sk I/43).

**ârija,** im. ž. – zrak

Riječ potječe iz mletačkog *aria* (Bo 42), ària (Mi 12) ili talijanskog ària (Zin 144). Skok navodi kako je u jadranskoj zoni potvrđen oblik *ârija* koji potječe od tal. *aria* (Sk I/17).

**bada(va)ti,** glag. – osvrtati se na koga, uvažavati koga, pripaziti na što

Riječ potječe iz mletačkog *badàr* „badare o abbadare“ (Bo 45) ili talijanskog *badàre* „sorvegliare, prencersi cura…“ (Zin 196). Skok s. v. *abàīn* navodi: od talijanske sintagme *stare a bada > abbadare* potječe *abàdati* „osvrati se, svraćati pažnju“ (Sk I/2); u navedenom primjeru izostavljen je talijanski prefiks. Vinja bilježi riječ s.v. *abâd*: *badȁt, ubadȁt, obadȁt „*obazirati se“.

**balȃnca,** im. ž. – vaga

Posuđenica iz mletačkog: *balànza* „bilancia, strumento notissimo che serve per pesare“ (Bo 57), *bàlanza* (Mi 15). U Skoka se s.v. *bòlānča* pronalazi: *balanca* < mlet. balanza (Sk I/186).

**balati,** glag. – plesati

Posuđenica iz mlet. *balàr* „ballare, danzare“ (Bo 57) ili tal. *ballàre* „danzare“ (Zin 199). Skok navodi *bȁlati* „plesati, igrati“ < tal. *ballare* (Sk. I/99). I u drugim mlet. rječnicima navode se leksemi istog značenja: *balare* (Dur 31), *balar* (Ro 57, Do 49).

**balota**, im. ž. – kugla, boća

Posuđenica iz mletačkoga *balòta*. Tal. je oblik *ballòta* (Zin 200). Skok je ovako bilježi: s.v. *bȁla*: *balotica* dem. od *bálota* < tosk. *ballotta* (Sk I/97-98). Prema Anić *bálota* „boća“ tal. (An 43).

**banag**, im. m. – stol za prodaju na tržnici; drvena klupa

Mletacizam ili talijanizam od *banco* „arnese di legno, sul quale possono sedere piu' persone unite“ (Bo 60); ostali mlet. rječnici navode isti oblik u istom značenju *banco* (Dur 338, Do 53, Ro 62). U Anića *bȁnak* < tal. “tezga u trgovini ili na tržnici; klupa” (An 12).

**bánda,** im. ž. – strana, kraj, bok

Posuđenica iz mletačkog: *banda* “lato, finaco” (Bo 61). U standardnom talijanskom *bànda* “lato, parte” (Zin 203). Skok imenicu tumači s. v. *bȁnd*: *bânda* “strana” (Sk I/106). Prema Aniću i Klaiću imenica potječe od talijanske riječi *banda* (An 152, Kl 143).

**bandira**, im. ž – zastava, barjak

Posuđenica iz mlet.: *bandièra* „bandiera, stendardo“ (Bo 61). Vinja je navodi kao posuđenicu iz ven. *bandiera > bandȋra* u značenju „zastava (građanska i crkvena)“ (Vi I/37); Skok s.v. *bȁnd*: *bandira* < tal. *bandiera* (Sk, I/106).

**baril**, im. m. – bačvica za soljenje ribe

Posuđenica iz mletačkoga: *barìl* (Bo 65). Skok ga bilježi kao *barȋl* (Sk I/112-113), a Vinja kao *bàrilo* „bačva“ (Vinja I/42); Anić *bàril* „manja bačva, bure“ (An 46).

**basetan, -a, -o**, pridj. – niska rasta, onizak

Hibridna izvedenica od tal. *basso* + tal. sufiks *-etto* + hr. sufiks *-an*. Tal. *bàsso* „agg. statura bassa, inferiore alla normale“ (Zin 211); ven. *basso* (Bo 67), tršć. *baso* (Do 59).

**bastati,** glag. – dostajati

Prema Skoku *bastati*, -ām pf. (Vuk, 16. v., Perast, nar. PJ·) = bastati, basta (Crmnica) = bastati (Istra, 18. v.) »sufficere«. Od tal. *bastare* »id«, neizvjesnog podrijetla. Prema Battistiju je možda grecizam istog postanja kao i *bastah*, od βαστάζω »nosim«, ali se ne razabira dobro razvitak značenja jer ngr. βαστώ »= tal. basto« može biti i talijanizam koji se unakrstio s βαστάζω. Lit..· ARj 1, 194. 200. REW9S4. D-E/455.

**bašton**, im. m. – boja u kartama s naznakom štapa

Prema Skok *baštun* m (Božava) »1° (brodski termin) bastone levabile su cui si appoggia talvolta l'antenna a vela calata, 2° kljun lade (Raćišće), 3° (kod Vrčevića) termin u igri čivutliji (igra karata)«. Od tal. *bastone*, mlet. *baston* »štap«, augmentativ od *basium* (4. v.) koje je u vezi sa gr. βαστάζω »nosim«.

**bat,** im. m. – udarac

Izvedenica od ven. *bater* „dar percosse, picchiate“ (Bo 68), tršć. *bàter* (Do 61). U Skoka *bȁtit* < tal *battere* (Sk I/112).

**beštija**, im. ž. – životinja

Posuđenica iz mlet.: *bestia* (Bo 77; Dur 36; Do 68). U stand. tal. *béstia* „animale in senso generico“ (Zin 224). U Anića *bȅštija* „životinja“ < tal. (An 53).

**beštimati**, glag. – psovati

Posuđenica iz mlet. od *biastèma* (Bo 79), *bestiema* (Dur 37), *bestema, bestemia* (Ro 87) (…). U Skoka s.v. *bestìmati*: *beštima <* tal. *bestemmia* (Sk I/141).

**bićarin**, im. m. – čašica za alkoholna pića

Posuđenica iz mlet. *bicerìn* (Mi 25), *bicerin* (Ro 90, Do 70, Dur 38). (…) Skok je bilježi s.v. *bèhār*: *bićerīn* < tal. *bicchiere*; mlet. dam. na -*ino* (Sk I/333).

**bokun,** im. m. – komad(ić)

Posuđenica iz mlet.: *bocòn* „tanta quantita' di sibo sodo, quanta inu na volta si mette in bocca“ (Bo 86). Skok je bilježi i tumači s.v. *buka*: *bòkūn, bokûn* < tal. *boccone* (tal. -*one* > *-un*). U Klaića *bòkūn* < tal. *boccone* „komad, zalogaj“ (Kl 185).

**borša,** im. ž. – torba

Posuđenica iz mlet. *borsa* „sacchetto di varie materie e fogge“ (Bo 93) ili tal. *borsa* „contenitore di pelle, stoffa, plastica e sim…“ (Zin 248). U Anića *bȏrša* „torba“ < tal. (An 78).

**botun,** im. m. – dugme, puce

U Anića *bòtūn* „dugme“ < tal. (An 80). U Skoka s.v. bot1: *botûn* „dugme“ < tal. *botto* + -*one* (Sk I/193).

**brankanela,** im. ž. – vrsta udice

U Skokaf (Smokvica, Korčula) »ribarski termin: četvorokuka udica za hvatanje hobotnica«. Od tal. *brancarella*, deminutivna izvedenica na složeni sufiks -*ar* + -*ellus*, od branca »zampa, Lit.: DE Г 588. REW3 1271.

**brȉškula,** im. ž. – vrsta kartaške igre

Talijanizam od *briscola* „gioco di carte“ (Zin 260). U Anića *brȉškula* „raširena društvena igra u primorskim krajevima na talijanske karte …“ < tal. (An 86). Riječ potječe iz mletačkog *brìscola* „caduta improvvisa“ (Mi 33), *brisca* „sitnica“ (Vi I/70) ili talijanskog *brìscola* „gioco di carte a due o quattro giocatori…“ (Zin 260).

**brontulati**, glag. – gunđati, mrmljati, buniti se

Mletacizam od *brontolar* (Bo 102, Do 95, Ro 120). U stand. tal. *brontolare* (Zin 261).

**brudet**, im. m. – jelo od ribe

Posuđenica iz mlet. *broèto de pesse* (Bo 101), *broèto* (Mi 33), *broeto* (Ro 119); u tršć. *brodeto* „zuppa di pesce“ (Do 94). Skok izvodi etimologiju prema tal. *bròdo*: s.v. *brodet*: *brujet* < dem. od tal *bròdo* (Sk I/216).

**bruškin**, im. m. – tvrda četka za ribanje

Mletacizam od *bruschin* „strumento noto per nettare i panni e le scarpe“ (Bo 104), *bruschin* „spazzola con setole dure“ (Dur 47). U Skoka *brùškīn <* tal. *bruschino* (Sk I/221). U Anića *brùškīn* „četka“ < tal. (An 89).

**bùganac**, im. ž. – ozeblina

Prema Skoku f. F (Mikalja) = bugünce f pl. (Boka), bogânac, gen. boğanca, pl. bogănci (Molai), gen. boğanca (Hvar, Korčula), bohánci, bòhānācā m pl. (Hrv. primorje) = bùgancì m pl. (Šibenik) = buhanac, gen. -пса (Rijeka) »ozebline, rajba (Dubrovnik)«. Od sjev.-tal. buganza »gelone« nepoznatog postanja. Lit.: ARj l, 502. 713. 717. DEI 629.

**bukȁra,** im. ž. – uobručena drvena čaša za vino.

Od mletačke riječi *bocal* „vaso di terra cotta notissimo“ ili od talijanske *boccale* „recipiente panciuto con beccuccio e manico“, *bucàra* (Mi 36). U Skoka: s.v. *bȁkvica*: *bùkara* < kslat. *bucar* „sud za vino“ (Sk I/97).

**bul**, im. m. – poštanska marka; taksena marka

Talijanizam od *bollo*. U Vinje s.v. *bűla*: *bûl* m, *bűla* f „poštanska marka“ < tal. *bolo.*

**bulètïn**, im. m. – vrsta udice

U Skoka: gen. -ina m (16. v., Dubrovnik, Vetranie, Račišće) »(ribarski termin) 1° duga uzica sa više udica na kraju (pada na dno s pomoću olova, sa kopna se baca daleko u more), 2° tunja za kanjce, 3° olovo na običnim tunjama«. Postoji i glagol *bulètati*, ~am (Dubrovnik) »ribati tom spravom«. Dalmato-romanski leksički ostatak iz ribarske terminologije od *volantino*, poimeničeni particip prezenta od *volare* »letjeti«, volons, gen. -antis, s pomoću lat. sufiksa -înus; en mjesto on može biti kao láncún < lencun, v > b je dalmato-romanski betacizam kao u Bol, bandıma itd. Lit. ARj l, 729. KEW3 9431. Skok, Term. 162. DEI 551-2.

**bura** im. ž. – hladan i jak sjeveroistočni vjetar

Po Skoku je (I/238) to sveslavenski naziv za „vihor“, ali je u jadranskoj zoni *bura* dobila značenje određenog vjetra i strane svijeta. Naime, došlo je do preklapanja značenja s tal. *bota* (vidljivo u hr. *burin* < -in tal. sufiks). U stand. tal. *bòra* „vento di est-nord freddo, secco, violento“ (Zin 246).

**buraća**, im. ž. – vrsta posude

U Skoka: (Hrvatska, Dalmacija, u nar. pjesmi č varira sa š) »kao čutura od kože« = *buraća* (Smokvica) »posuda napravljena od mijeha za vino, piće«. Od tal. *borraccia* (14. v.) »piccola botticella di legno che si porta a tracolla«, furi, buracio, deminutiv buraciot, buriciot, buric, burigot. Sufiks -аса je bez sumnje rom. -aceusį-acea, koji se slučajno slaže s našim augmentativom. Glede osnove v. bure. Štrekelj ima još *kaburica* = *cuburizza* (bez naznake gdje se govori) »Holzgefäss mit Deckel (služi za nošenje juhe radnicima)«. Lit.: ARj l, 739. Štrekelj, ASPh 26, 412. REW\* 1408. DEI 568.

**butȋga**, im. m. – trgovina

Od mlet. *botega*, „trgovina“. U stand. tal.bottega ‘(1) locale, gener. a pian terreno e accessibile dalla strada, dove si vendono merci al dettaglio; (2) laboratorio, officina d’artigiano; (3) studio, laboratorio di artista affermato, frequentato da allievi e aiuti, durante il Medioevo fino al XVII sec.’ (Zin 2015: 301). U brojnim se primorskim govorima bilježi i preneseno značenje „rasporak na hlačama“.

**buža**, im. ž. – rupa

Mletacizam od *busa* f. „luogo cavato o apertura on che che sia“ (Bo 94) (…) U stand. tal. je arhaično *bugio* „bucato, vuoto“ imenica m. roda (Zi 267). Skok bilježi *buža <* mlet. *buso, busar* (Sk I/247).

**bužati**, glag. – bušiti, praviti rupu

Hibridna glagolska izvedenica od *buža* + hr. sufiksa *-ati*. Glagoli tvoreni od imenica općenito označuju radnju u vezi s onim što znači imenica u glagolskoj osnovi (Ba 464).

**cȍtav**, pridjev – šepav

Od mlet. *zoto*, tal. *zoppo* „Sofferente di un difetto di andatura, dovuto a imperfezione congenita o a malattia o lesione delle gambe o dei piedi“ (Treccani).

**cȕkar,** im. m. – šećer

Posuđenica iz mlet.: *zùcaro* „materia dolce di color bianco che si cava ne' climi caldi, per via di espressione, da certa specie di canne simili alla Saggina, dette da Sistematici *Saccarum officinarum* e volgarmente *Cannomèle*“ (Bo 823), *zùcaro* (Mi 228). Premda se može govoriti i o germanizmu, Skok tom terminu pridaje talijansku etimologiju: s.v. *šećer*: *cűkar* < tal. (Sk III/384-385).

**ćȁkula**, im. ž. – brbljanje, trač, govorkanje; glasine

Posuđenica iz mletačkog: *ciàcola, ciacolàr* (Mi 50). U tršćanskom je rječniku zabilježeno *ciàcola* „chiacchiera“ (Do 147). Skok bilježi: *ćȁkule* „brbljarije, ogovaranja“ od tal. onomatopejskog glagola *chiacchierare,* furl. *ciàcule, zacule,* mlet.-tršć *cuacike* (Sk I/348).

**ćapati,** glag. – uloviti

Od mlet. *chiapar*, “uhvatiti”. U stand. tal. *acchiappare* “Afferrare con rapidità e destrezza” (Treccani).

**ćȃro**, pril. – jasno

 Posuđenica dolazi iz mlet. *chiaro* koje ima isti oblik kao i u stand. tal. Kal (2008: 49) navodi kako je riječ preuzeta iz tršćanskog *ciaro*.

**čikolada**, im. ž. – čokolada

Posuđenica iz mletačkog: *chiocolata* „sostanza nota per uso di bevanda“ (Bo 167); *cicolàta, ciculàta* (Mi 51). U Berezine Matoković: *čikòlâta* „čokolada, poslastica od kakaove masti i kakaova maslaca, šećera i nekih drugih dodataka“ (Ma 186).

**deboto**, pril. – skoro, umalo, zamalo

Prema mletačkom *debòto* (Mi 64), *debòto* „fra poco; a momenti; quanto prima; da qui a poco“ (Bo 221). Prilog je zabilježen i u tršćanskom rječniku kao *deboto* i *diboto* „quasi“ (Pin 117). Skok tumači riječ na sljedeći način: *dèboto* < talijanski prilog *di botto* „subito“, mlet *deboto*, od latinskog prijedloga *de* > tal. *di* e *botto* m. postverbal od *bottare* „udariti“ (Sk I/387).

**denjati se**, glag. – udostojati se; smatrati koga dostojnim čega; javiti se

Posuđenica iz mletačkog *degnàr* „degnare“ (Bo 222) ili stand. tal. *degnàre*. Prema Skoku *dènjati se* „udostojati se“ < tal. *degnare* < lat. *dignare* (SK I/391).

**dišpet**, im. m. – nepravda, uvreda; prkos, inat, pakost, zloba

Riječ potječe iz mlet. *despèto* „dispetto“ (Bo 232, Vi I/126) ili stand. tal. *dispètto* „azione compiuta con la ferma intenzione di molestare, irritare, dispiacere e sim.“ (Zin 567). Klaić dovodi imenicu u vezu s tal. *dispetto* (Kl 284).

**deštriga(va)ti,** glag. – uništiti, upropastiti; riješiti se čega

Posuđenica iz mletačkog: *destrigar* „distrigare e districare, contrario d'intrigare“ (Bo 235). U Skoka s.v. *destrègati*: *deštrigȁt* „riješiti se; osloboditi što; osloboditi od čega, dovršiti, dokončati; trošiti bez računa“ < tal. *distrigare/-care* = mlet. *destrigar* (Sk I/397).

**dezerat**, pridj. – pust

U Skoka: f *dezerta*, pridjev (16. v., Ranjina) »pust«. Poimeničen u f *dezerta* »kurva« (kao manje nepristojna riječ, Dubrovnik, 16. v.). Od lat. *desertus*, part. perf. od desěrerě, prefiks de- i serere »kultivirati«) > tal. *diserto*. Ovamo *dezertaţi*, -am pf. (16. v., Perast) »porušiti, uništiti«, internacionalno prema njem. -ieren > -irati dezertirati, -zertīrām »pobjeći iz vojske« = (sa disimilacijom r-r > r-ri) dezentlrat (ŽK) »poluditi«, francuzizam dezerter m. Lit.: ARj 2, 368. REW3 2592. DEI 1260.

**dežbjego**, pril. – nakrivo, poprijeko

Mletacizam od sintagme *de sbiègo* „di traverso“ (Mi 65). U stand. tal. s.v. sbièco: *di sbièco* „obliquamente, per traverso“ (Zin 1611). Vinja bilježi prilog *žbjêgo* u značenju „koso; nakrivo; poprijeko“ < ven. *sbiego* „torto“ (Vi III/327).

**dežgracija**, im. ž. – nevolja, nesreća

U stand. tal. *disgrazia* “(1) (lett. o raro) perdita del favore altrui; (2) sorte avversa, sventura; (3) avvenimento improvviso e luttuoso; (4) (est.) avvenimento spiacevole e involontario; (5) †mancanza di grazia, di bellezza”. (Zin 704)

**dišpet**, im. m. – prkos, inat

U stand. tal. *dispetto* “(1) azione compiuta con la ferma intenzione di molestare, irritare, dispiacere e sim.; (2) stizza, invidia, irritazione; (3) †disprezzo, sdegno” (Zin 713)

**dota**, im. ž. – miraz

Posuđenica iz mlet.: *dota* „Quel che la Donna porta al martio al tempo del suo matrimonio“ (Bo 246), *dota* (Do 213, Dur 90, Ro 329). Skok je bilježi s.v. dot: *dȍta* < tal. dote < lat *dōs, dotis* (Sk I/427-427).

**drito**, pril. – izravno, direktno, pravo

Mletacizam od *dreto* „A dirittura; A linea retta“ (Bo 247). U stand. tal. *dritto* „preciso“ (Zin 594). Osim u stand. tal., oblik *drito* bilježe i mlet. rječnici: *drito* (Do 215, Ro 332)*.* Skok bilježi oba oblika s.v. drȅt: *drȅto, drito* < mlet. *dreto,* tosc. *dritto* < lat. *directus* (Sk 1,433).

**duperati**, glag. – upotrebljavati

Posuđenica iz mlet. *doperàr* „adoperare“ (Bo 245), *doperar* (Ro 327), *doperare* (Dur 89). U stand. tal. *adoperàre* „impiegare“ (Zin 45). U Skoka *duperȁt* < mlet. *duperar* < tal. *adoperare* (Sk I/461).

**durati,** glag. – trajati, izdržati

Posuđenica iz mlet. ili tal. U mlet. rječnicima: *duràr* (Bo 249), *durar* (Do 214, Ro 335), *durare* (Dur 365). U stand. tal. *duràre* „conservarsi, mantenersi, resistere“ (Zin 598). Skok ovaj termin bilježi kao posuđenicu iz tal.: *dùrati* < tal. *dūrāre* (Sk I/461).

**đilet**, im. m. – prsluk

U tal. i mlet. ovaj je termin posuđenica iz francuskog. Kod nas je vjerojatno došla posredstvom mlet.: *gilè* ili *giletin* „panciotto“ (Mi 89).

**đir**, im. m. – šetnja; obilazak, okret, krug

Posuđenica iz mletačkog *ziro* „passeggio, cammino“ (Bo 813) ili talijanskog *gìro* „cammino, viaggio per scopi determinati; il camminare, il muoversi senza precise ragioni“ (Zin 792). Skok tumači riječ s.v. *agirȁt*: *đir* < tal. *giro* (Sk I/13).

**fali(va)ti**, glag. – pogriješiti; nedostajati

U Skoka *falȉt* < tal. *fallire* „pogriješiti“. Klaić je navodi u značenju „manjkati, nedostajati“, u dijalektima „pogriješiti, promašiti“ (Kl 409). Anić bilježi glagol *fȁlit* „nedostajati, manjkati“ kao posuđenicu iz njem. od *falen*, zbog akcenta *fȁlit* (An 223).

**familija**, im. ž. – obitelj

Posuđenica iz tal.: *famìglia* „il nucleo di persone formato da marito, moglie e figli che convivono nella stessa casa“ (DeAg 369). Skok tumači s.v. *fȁmīlija* < tal. *famiglia* < lat. *familia*  (Sk I/504).

**fažȏl,** im. m. – grah (*Phaseolus vulgaris)*

Posuđenica iz mlet. *fasòlo* „legume notissimo, la cui pianta dicesi da Linneo *Phaseolus vulgaris“* (Bo 262), *faʃol* (Ro 360), *fasòl* (Mi 78). Skok taj termin bilježi s.v. *bȃžulj*: *fažȏl <* mlet. *fasol, fasiol* (Sk I/126-127).

**fȇbra**, im. ž. – temperatura

Posuđenica iz mlet. *fievra, fevre*, stand. tal. *febbre*, “temperatura”.

**fȅca,** im. ž. – talog u vinu

Posuđenica iz mlet. *fezza* „purgatura, posatura“ (Bo 267), *fèza* (Mi 79). U Skoka: *fȅca <* mlet. *fezza*, furl. *fezze* (Sk I/509).

**ferata**, im. ž. – vlak, željeznica

Posuđenica iz mletačkog: *feràta* „treno“ (Mi 79). Vinja tumači imenicu s.v. *vèraje*: *ferâta* iz tršćanskog *feraia*, koji u talijanskom ima oblik *ferraglia* od lat. *ferrum* (Vi III/303). Klaić bilježi *fèrāta* < tal. *strada ferrata* „željeznica, vlak, voz“ (Kl 419).

**ferma**, im. ž. – stajati mirno, zastati

Termin potječe iz tal. lovačke terminologije: *fèrma* “puntata del cane da penna davanti al selvatico“ (Zin 693). Anić bilježi i objašnjava termin na sljedeći način: *fêrma* < tal. u značenju „stav u kojem pas divljač opaža prije nego što je podigne; položaj lovca kojem hajkači pritjeruju divljač (*stajati u ~i, čekati u ~i*) (An 226).

**fermati**, glag. – zaustaviti, prekinuti, (pre)stati

Posuđenica iz tal. *fermàre* „trattenere qlcu. o qlco. arrestandone il movimento“ (Zin 693) ili mlet. *fermàr* „rattenere“ (Bo 266). U Skoka *fermȁt* < tal. *fermare* (Sk, I/512).

**fešta**, im. ž. – praznik, blagdan, svetkovina, veselje

Posuđenica iz talijanskog *fèsta* „giorno nel quale si celebra una solennità religiosa o civile…“ (DeAg 379) ili mletačkog *festa „*giorno festivo“ (Bo 266). Riječ je zabilježena u tršćanskom rječniku kao *festa* (Pin 132). Skok bilježi s.v. festa: *fešta <* lat. *festa f., dies festus* (Sk I/513). U Berezine Matoković: *fèšta* „praznik, blagdan“ (Ma 266).

**fȅta,** im. ž. – kriška

Posuđenica iz mletačkog *feta* ili talijanskog *fetta: feta* „particella d'un cosa tagliata sottilmente“ (Bo 267); *fètta* „parte di cibo larga e di vario spessore separata con un taglio“ (Zin 701). Skok termin bilježi i tumači pod natuknicom: s.v. opljača: *fȅta <* tal. fetta, dem. na *-etta* < vulg. lat. *offitta* = *feta* (Sk II/560-561).

**foj**, im. m. – tiskani list; novine

Posuđenica iz mlet. od *fòio* „foglio di carta; giornale“ (Mi 82). Skok je bilježi s.v. fȍlj: *foj <* tal. *foglio* < lat. *folium* (Sk I/523).

**forca**, im. ž. – sila, snaga

Posuđenica iz mlet. od *forza* (Bo 284, Do 245, Ro 397), *forsa* (Dur 102) ili tal. *fòrza* (Zin 730).

**foša**, im. ž. – jarak, rov u zemlji; kanal za odvod vode

U stand. tal. *fossa* “(1) scavo praticato nel terreno, di forma e dimensioni varie a seconda dell’uso che se ne deve fare; (2) buca in cui si cala la bara nei cimiteri” (Zin 928).

**frȉgati**, glag., nesvrš. – pržiti na ulju

Termin nastavlja dalmatski glagol koji potječe od latinskog *frīgere* „pržiti“. U Skoka: s.v. *frȉgati* < dal. < lat. *frīgere* (Sk I/530).

**frižak, -ška**, **-ško**,pridj. – svjež (npr. hrana)

Posuđenica iz mlet. *fresco* (Bo 288), *frisco* (Ro 405) i/ili tal. *fresco*… (Zin 742). U Skoka: s.v. fresak: *frȉžak* < tal. *fresco* (Sk I/530).

**fritula**, im. ž. – uštipak

Posuđenica iz mlet. *fritòla* „vivanda nota fritta nella padella con olio o grasso di porco, o burro, o simili“ (Bo 288); *frìtula* (Ro 406), *frìtola* (Mi 85). Skok je bilježi s.v. frȉgati*: frȉtula* < mlet. *fritola* (Sk I/530-531).

**fumar**, im. m. – dimnjak

Po Skoku (I/535) riječ je o dalmatinskom leksičkom ostatku. Vinja (I/158) pak smatra da su termin *fumãr* i druge izvedenice preuzete iz mlet. *fumàr* „far fumo“ (Bo 291). U Anića *fùmàr* „dimnjak“ < tal. (An 238).

**furešt,** im. m. – tuđinac, stranac, došljak

Posuđenica iz mlet.: *forèsto* „forestiere, forestiero, straniero“ (Bo 281). Vinja imenicu dovodi u vezu s kasnolatinskim *forestis* (Vi I/157). Skok tumači riječ s.v. fȏra: *furȅšt* „stranac“ < sjev. tal. *foresto* < lat. pridjev *forestis* (Sk I/524).

**gaban**, im. m. – vuneni ogrtač

U stand. tal. *gabbano*, “specie di largo cappotto con maniche e talora con cappuccio, spesso foderato di pelliccia o di altra stoffa” (Treccani). Skok navodi da potječe iz perz. kaba »tunica dalle meniche lunghe« > ar. qabãja.

**gobo,** im. m. – grbavac

Mletacizam od *gobo* „si dice di chi ha la schiena in arco“ (Bo 310). Skok ga bilježi s.v. gob: *gȏbo* < tal. gobbo (Sk I/583).

**gradȅlje,** im. ž. mn. – rešetka (za pečenje), roštilj

Posuđenica iz mletačkog: *graèla* „strumento di ferro da cucina notissimo“ (Bo 313), *gradela* (Ro 448), *gradèla* (Mi 91). Skok taj termin bilježi pod: s.v. krâta: *gradele <* tal. *gratella* (Sk II/82).

**grezo**, pril. – grubo, prosto, primitivno

Hibridna priložna izvedenica *grez* + hr sufiks *-o*. Riječ je o tvorbi priloga preobrazbom, u ovom slučaju popriložavanjem pridjeva (Ba 522).

**nagrȋšpati** (se), glag. – naborati (se)

Posuđenica nastala od mlet. *grespa*; u stand. tal. *crespa*, “grinza della pelle in varie parti del corpo, normale in alcune sedi, mentre in altre è dovuta ad alterazioni per vecchiaia o altre cause, come per es. le c. del volto e della fronte, più comunem” (Treccani).

**gušt**, im. m. – užitak, slast

Riječ vuče podrijetlo od mlet./tal. *gusto*. U mlet. *gusto* „piacere, diletto“ (Do 286). U Anića *gűšt <* tal. “užitak“ (An 283).

**cerot,** im. m. – flaster

Od ven. *ceroto*, stand. tal. *cerotto*, “(1) medicamento di uso esterno a base di sostanze adesive e medicinali, che, spalmato in uno strato sottile su pezzi di tela, viene applicato sulla parte malata (da cui viene assorbito lentamente attraverso la cute) per curare dolori reumatici e muscolari; (2) nastro di tela ricoperto di sostanza adesiva (detto anche, in passato, taffetà e sparadrappo), usato per fissare o proteggere medicazioni, per coprire piccole ferite, ecc. (Treccani).

**inkola(va)ti**, glag. – lijepiti

U Skoka: U Korčuli *kôla* f. “ljepilo” (RGGK 152) i *inkòlat/inkolávat* “1. zalijepiti…; 2. uškrobiti” (RGGK 116). U Boki kotorskoj *kôla* f. “lijepak, štirak” (RCG 166), *înkola* f. “ljepilo”, *inkȍlan* adj. “uštirkan, zalijepljen, ulijepljen” i *inkolȁt/inkolavȁt* “uštirkati, zalijepiti, prilijepiti” (RCG 128). Miotto navodi *incolàr-se* “1. incollare, incollarsi” (Mi 98). Vinja ne obrađuje ovu lemu. Lema je izvedena od mlet. *incolar* < vulg. lat. \**cǒlla(m)* < grč. kòlla (DELI s. v. incollare (SKOK II 2; SKOK II 122; REW 2039; BOE 178; GDDT 164).

**izventati**, glag. – izmisliti

U Skoka: od tal. *inventare*, ili lat. *exventare* s prijevodom ili zamjenom tal. prefiksa, od *invenire*, part, inventum, ili od *ventus* »vjetar«. Od posljednjeg i *žventuljica* (istro-čak.) »Fächer, ventaculum > ventaglio\* < tršć.-tal. *sventola*, postverbal od deminutivnog \*exventulare. Lit.: Kušar, Rad 118, 25. REW\* 3112. 3113.

**jušto**, pril. – točno, upravo, tako

Termin potječe od mlet. priloga *iusto* u istom značenju kao i „giusto“. Skok ga navodi s.v. jȕsto: *jȕšto* *<* tal. *giusto* < lat *jūstus* od *jūs* (Sk I/787).

**kacjȏla,** im. ž. – kutlača.

Posuđenica iz mletačkog: *cazzòla, cazziola* „cazzuola o mestola“ (Bo 156), *caziòl* „ramaiolo da cucina“ (Mi 48). U Skoka: s.v. kȁča: *kàcjōla* < tal. *cazzuola*, sic. kattsa (Sk II/10).

**kajȋn,** im. m. – lavor, umivaonik

Posuđenica iz mletačkoga: *cain* “vaso notissimo per uso di lavarsi comunemente le mani e il viso“ (Bo 116), *caìn* (Mi 40). Skok riječ bilježi pod: s.v. *katîn* „lonac“: *kajîn <* mlet. *cain* (Sk II/62).

**kȁla,** im. ž. – uska ulica u rasteru mediteranskog grada

Posuđenica iz mlet.: *cale* „via, strada, cammino“ (Bo 118). Skok tumači imenicu s.v. Kale: *kala* = tal. *calle* „uska ulica, termin karakterističan za Dalmaciju, Istru i Veneciju“ (Sk II/20). Klaić bilježi: *kȁla* < tal. *calle* „ulica“ (Kl 645).

**kȁmara**, im. ž. – soba

Posuđenica iz mlet.: *càmara* „camera, stanza“ (Bo 120), *càmara* (Mi 42). Skok tumači imenicu na sljedeći način: *kȁmara <* mlet. *càmara* < lat. *camera* (Sk II/24).

**kampanel**, im. m. – zvonik, crkveni toranj

Posuđenica iz mlet., od *campanìl* „torre in cui stanno e si suonno le campane“ (Bo 124), *campanel* (Ro 154). U Skoka s.v. kampànio: *kampanȋl* < tal. *campanile* (Sk II/28).

**kanat**, im. m. - pjevanje

Prema Skoku: känat2, gen. kânta (15. v., Marulić) »pjevanje«; kantat (Perast) = kantat, -am impf, pored pívat (Rab, Božava) = kantat, -ãm (Dubrovnik, Cavtat, objekt pjesan, misa) (is-, od-, pre-, ras-, za-, subjekt pijetao), apstraktum kàntãnje n (Marulić), ironička metafora iskantati (Lika, Dubrovnik) »izbrbljati«, skantati (Nalješković) »proglasiti, saopćiti«. Sa tal. prefiksom in- inkantăti se pf. (Veli Otok) »prepasti se«. Postverbal jinkanãt (Božava) = inkánát (Perast) »dražba« < tal. incanto. Radne imenice: na lat. -atarem > mlet. -ador > -adur: kantaduri m pl. »počasna služba predvodnika pjevanja u crkvi (imaju posebno mjesto na crkvenom koru)«, poimeničen part. prez. kantajuč = kantajoč (Vodice, Istra). Od tal. *cantare*, iterativ od lat. *canere* (prasrodstvo sa njem. Hahn), putem crkve. Upor. stari romanizam arb. me knū (Ulcinj) »1° čitati, 2° pjevati«. Radna imenica na -or *kantor* m (u gradskom jeziku) »pjevač u židovskim sinagogama«, *kantūr*, gen. -ura m (16. v.) »pjevač u crkvi«. Apstraktum na -io *cantio* > ak. pl. *kance* (rima sa tance, Marulić), sa zamjenom sufiksa -one sufiksom -óla *kancola* f (Veli Otok, zamjena je izazvana, disimilacijom n - n > n - Ï) »pjesma«, dem. na -ica *kančolica* (Božava) »canzonetta«. Ovamo ide i *kantuneta* (Kastav) »narodna pjesma na jednu ariju« (asimilacija tš - t > í - í, valjda pod uplivom od kantun, v.). Upor. još slov. *škant*, gen. *škanta* »Musikinstrument, Geige«, *škantar* »Musikant« < tal. *discanto*. Lit.: ARj 3, 872. 4, 815. 816. 824. 825. 826. 11, 543. Pleteršnik 2, 630. Kušar, Rad 118, 25. Ribarić, SDZb 9, 117. Cronia, ID 6. REW3 1611. 1620. DEI 726. 1326

**kandelir,** im. m. – svijećnjak

U Skoka m. (Perast) = kandalîer (Prčanj) = kandalîr m (15. v., Marulić) = kandìlijer, gen. -èra m (Dubrovnik, razlikuje se od kerosca, v.) = kandilîr (Božava, Korčula, Kućište, Brač, Marulić) »(crkveni) svijećnjak«. Od tal. candeliere < stfr. chandelier, tosk. candelaio, učeno candelabro < lat. candelabrum. Dočetak -abrum zamijenjen običnijim sufiksom -arium (986: candelarium). Pučka etimologija shvatila je candelabrum kao izvedenicu od candela (v. kandel), što u stvari jest, ali je -brum mrtav sufiks, a -arium živ. U Režiji je ćandalir iz furl, ciandelir. Talijanizam je prešao i na Balkan. Lit.: ARj 4, 518. 938. GM 173. Šturm, ČSJK 6, 53. ZRPh 54, 184.

**kantũn,** im. m. – kut, ugao, okrajak kruha.

Termin je posuđen iz mletačkoga: *cantòn* „angolo d' una stanza o anche d'una tavola quadrata o d'altra cosa simile“ (Bo 130), *canton* (Ro 163), *cantòn* (Mi 44). U Skoka: s.v. kût: *kantun <* rom. posuđenica (Sk II/248) i s.v. kȁnat: *kantũn* „ugao“ < tal. *cantone* (Sk II/31).

**kantunal**, im. m. – ormarić

Posuđenica od mlet. *cantonal* “specie di armadio lungo e ristretto fatto per lo piu a triangolo, posto in un canto o angolo di stanza per uso di riporvi degli arnesi” (Bo.).

**kapot,** im. m. – kaput, ogrtač

Posuđenica iz mlet. od *capòto* (Bo 135). U stand. tal. *cappòtto* „pesante soprabito invernale da uomo o da donna“ (Zin 305). Skok je bilježi s.v. kȁpa: *kapȍt* < tal. *cappotto* (Sk II/38-39).

**kapȕla,** im. ž. – luk (*Allium cepa*)

Termin podrijetlom iz dalmatskoga koji nastavlja latinski etimon *cepulla.* Skok: *kapȕla*  < dal. rom. leksički ostatak od lat. cēpulla (Sk II/44).

**karȍta,** im. ž. – mrkva (*Daucus carota)*

Posuđenica iz mlet. i stand. tal. *carota: caròta* „radice conica lunga e gialla“ (Bo 141), *caròta* (Zin 319).

**karta**, im. ž – papir

Termin potječe od mlet. i/ili tal. riječi „carta“. Skok ga bilježi i objašnjava .s.v. harta: *kârta* < tal. *carta* < lat. *charta* (Sk I/658). Prema Aniću, termin *kârta* „dokument; ulaznica¸ papir“ klasičnog je podrijetla (An 394).

**kartun**, im. m. – karton, tvrdi papir

Termin potječe od mlet. *cartòn* (Bo, 142, Ro 181) i/ili tal. *cartóne* „carta molto spessa e resistente“ (Zin 319). Skok ga bilježi s.v. harta: *kàrtūn <* tal. *cartone* < *carta* + augm. sufiks -*one* (Sk I/658).

**katrȋga**, im. ž. – stolica; sjedalica

Dalmatoromanski leksički ostatak. Moguće da je nastao ukrštenjem *katedra + carega.* Boerio i Miotto bilježe isti oblik *carega* „sedia, arnese su cui si siede e comunissimo nelle famiglie“ (Bo 137, Mi 45). Skok s.v. kàtrīda bilježi oblik *katrȋga* koji bi mogao biti posuđenica iz dalmatskog pod pretpostavkom da je *-da* > -*ga* kasniji utjecaj mletačkog oblika *carèga* (Sk II/63). U rječniku tršćanskog dijalekta zabilježen je oblik *carega* „sedia“ (Pin 84).

**koćeta**, im. ž. – krevet, ležaj, starinska drvena postelja

Mletacizam od mlet. *cochièta* „lettiera“ (Bo 175). Skok ga bilježi s.v. kûčice: *koćeta <* furl. *cociete* „lettiera“ (Sk II/219-220). Vinja ga objašnjava s.v. kucocènera: *kòćeta* < ven. *cochieta* „lettiera“ (Vi II/110).

**komĩn,** im. m. – ognjište

Termin potječe iz dalmatskoga, a nastavlja latinski etimon caminum „ognjište“ (SELLA 106). Riječ se nalazi i u mletačkome camin (Bo 122), comin (Ro 235), i u talijanskome jeziku camìno (Zin 291). Skok riječ bilježi pod: s.v. cìmīnjēra „dimnjak na štednjacima“: komin < lat. caminus (Sk I/266)

**komod**, im. m. – udobnost, komfor

Posuđenica iz mlet. *còmodo* „comodità, agio“ (Bo 184), *còmod* (Ro 236) i/ili tal. od *còmodo* „ciò che dà agio, benessere“ (Zin 404).

**komȍštre,** im. ž. mn. – lanac nad ognjištem o kojemu visi kotao

Termin potječe iz dalmatskoga camastro a nastavlja vulgarno latinski cremastrum; bilježi ga i Rosamani comòstre (Ro 236). U Skoka: s.v. kamȁstri: kòmoštre < dal. rom. leksički ostatak camastro (Sk II/25).

**kondut**, im. m. – nužnik, zahod

Mletacizam *condoto* „fogna, pozzo nero“ (Bo 187), *condoto* „cesso“ (Do 169, Dur 534, Ro 240). Skok ga bilježi s.v. kondȍt: *kondȕt <* tal. *condotto* (Sk II/138).

**konȉstra,** im. ž. – korpa, košara

Termin iz dalmatskoga koji nastavlja latinski etimon canistrum „košara“ (SELLA 114) u pluralu canistra. U istome značenju nalazi se i u mletačkome canestro (Bo 128) i u talijanskome canèstra (Zin 297). Skok je bilježi na sljedeći način: s. v. konjȅstar: kònistra < lat. canistrum, sr. mn. canistra (Sk II/144).

**konȍba,** im. ž. – podrum za vino i bačve

Termin potječe iz dalmatskoga, a nastavlja kasno latinski etimon canava „podrum“ (SELLA 111). Zabilježio ga je i Rosamani kao istarsku riječ cònoba (Ro 242). Skok taj termin bilježi pod natuknicom: s.v. kòbača „kavez“: konoba (posuđenica iz lat.) < canava (Sk II/117).

**kontati**, glag. – računati

Termin vuče podrijetlo od mlet. *contàr* „annoverare“ (Bo 191), *contare* „calcolare, valutare“ (Dur 71). U Skoka s.v. kȍnat: *kòntati* < tal. *contare* (Sk 2,137).

**kotula**, im. ž. – suknja

Mletacizam od *còtola*. U Skoka s.v. kȍta: *kȍtula* < mlet. *còtola* (Sk II/168-169); u Vinje s.v. kȏtula: *kòtula <* mlet. *cotola* „suknja“ (Vi II/103-104).

**kredenca**, im. ž. – kuhinjski ormar, ormar za posuđe

Posuđenica od mlet. i/ili tal. termina „credenza“. U stand. tal. *crèdenza „*mobile da cucina o da sala da pranzo, con alzata spesso a vetri, ove si ripongono i cibi, le stoviglie, gli arredi da tavola“ (Zin 473). U Anića zabilježen oblik *krèdenc* „kuhinjski ormar za posuđe i kuhinjski pribor“ < tal. (An 450).

**krešit**, glag. – narasti, uznapredovati, povisiti cijenu

Posuđenica iz mlet.: *cresser* „l'aumentarsi di che che sia“ (Bo 207). U stand. tal. *créscere* „aumentare di massa, volume, livello, forza, intensità, prezzo e sim.“ (Zin 475). Skok je bilježi s.v. Krstencije: *krȅšiti*< tal. (tosc.) *crescere* < lat. *crescere* „povisiti (plaću, fit)“ (Sk II/212).

**kućarȋn,** im m. – žličica

Posuđenica iz mletačkoga cuciàro, cuciàra „cucchiaio“ (TD 50-51) i deminutivnog sufiksa -in: u mletačko-dalmatinskom cuciarìn „cucchiaiono“ (Mi 61), cuciarin (Ro 274). Skok ovako objašnjava etimologiju riječi: s.v. kukîr: kućarĩn < tal. dem. na -ino s mlet. izgovorom (Sk II/226).

**kukȕmar,** im. m. – krastavac (Cucumis sativus)

Posuđenica iz mletačko-dalmatinskoga: cucùmaro „cetriolo“ (Mi 61), cucumaro (Ro 275), cugùmero (Bo 212). U Skoka: kùkumār (Vinja II/112).

**kumpar**, im. m. – kum, blizak prijatelj

Posuđenica s pomakom značenja od mlet. *compare* i/ili tal. *compare*; “Compa(d)re o patrino. Quello che tiene a battesimo o a caresima”; *compare* je i u tršć.

**kuntenat, -nta**, pridj. – zadovoljan, -a

Skok bilježi ovaj oblik s.v. kòntenat: *kuntènat, kuntênta* „zadovoljan, -na“ < tal. *contento* < lat. *contentus* (Sk II/141).

**kuriti**, glag. – rasti; kolati

Posuđenica iz tal. i/ili mlet.: *córrere* „avanzare rapidamente in modo che in nessun momento i piedi tocchino terra contemporaneamente; con sign. più generico, andare, spostarsi velocemente sul suolo, sia di persona sia di animali“(Zin 460). U Skoka *kȕriti* < tal. *correre, scorrere* < lat. *currere* (Sk 2,242-243).

**kusȇrva,** im. ž. – dvostruki koncentrat rajčice

Posuđenica iz talijanskoga consèrva „alimento vegetale preparato per esere conservato a lungo mantenendo inalterate le proprie caratteristiche: conserva di pomodoro“ (Zin 435). Skok je bilježi pod natuknicom: s.v. servati: kònsērva < tal. conservare (Sk III/225).

**kušin**, im. m. – jastuk

Talijanizam od *cuscino* „sacchetto di stoffa o pelle, imbottito di piume, lana, crine, gommapiuma e sim. usato per appoggiarvi il capo, per sedervisi o anche come ornamento“(Zin 491). U Anića *kùšīn* < tal. „jastuk“ (An 470).

**kužȋna,** im. ž. – kuhinja

Posuđenica iz mletačkoga: *cusìna* „luogo noto della casa“ (Bo 215), *cusìna* (Mi 62). Skok termin bilježi pod: s. v. kȕhati: kùžīna < mlet. *cusina* (Sk II/224).

**kvadar**, im. m. – slika

Posuđenica iz talijanskog *quàdro* „opera pittorica, disegno da appendere alla parete, che abbia forma quadrata o rettangolare“ (DeAg 781) ili mletačkog *quadro* „pittura che sia in legame o in tela accomodata in telaio“ (Bo 543). U Klaića *kvádar <* tal. *quadro* „slika četvrtastog oblika“ (Kl 772).

**kvȁrat,** im. m. – četvrtina, četvrti dio

Posuđenica iz talijanskoga: *quàrto* „ciascuna delle quattro parti uguali di una stessa quantità“ (Zin 1456) ili mletačkog *quarto* (Bo 545). U Skoka: *kvȁrat* „četvrti dio, četvrtina, četvrt (mjera za tekućine, vrijeme, meso)“ < tal. quarto (Sk II/251).

**lancȗn**, im. m. – plahta

Dalmatoromanski prežitak, od dalm. *linteolum*. U mlet. bilježimo *lenciol*, a u tal. *lenzuolo*.

**lâpiš**, im. m. – olovka, pisaljka

Posuđenica iz mletačkog *lapis* ili talijanskog *làpis*. U tršćanskom rječniku je zabilježeno *làpis* „matita“ (Do 32). Skok tumači riječ pod natuknicom Làpad: *làpiš* „olovka“ < talijanska učena riječ *lapis* (Sk II/269).

**lȅšo,** pridj. – skuhano u vodi

Termin potječe od mlet. ili tal. priloga: *lesso* „bollito o cotto nell'acqua“ (Bo 366) i *lèsso* „lessato, bollito nell'acqua sino a cottura“ (Zin 997). U Skoka: *lȅšo* < tal. *lesso* (Sk II/290).

**lȅtrika**, im. ž. – električna svjetlost, elektricitet

Posuđenica iz mlet.: *lètrica* „elletricità, luce elettrica“ (Mi 106). Skok tumači riječ s.v. elektrika: *lȅtrika* poimeničen pridjev ženskog roda koji se tvori pomoću nenaglašenog sufiksa *-icus*, lat. *electricus* od lat. *ēlectrum* (Sk I/489).

**libar**, im. m. – knjiga

Posuđenica iz tal./mlet. od *libro.* Skok je bilježi kao s.v. lìvel: *lȋbar* < tal. *libro* < lat. *līber*, -*bri*. (Sk II/311).

**lȉšo**, pril. – ravno, glatko, bez teškoća, bez zapreke

Posuđenica iz mletačkog *lisso* „liscio, terso; polito, contrario di ruvido“ (Bo 373). U tršćanskom rječniku prilog je zabilježen s.v. lisso „liscio“ (Pin 184). U Skoka s.v. lȉš: prilog *lȉšo* „glatko“: od tal. pridjeva *liscio* = *lisciato* od *lisciare* < srlat. *lixare* (Sk II/308).

**lumbrelo**, im. ž. – kišobran

Posuđenica iz mlet.: *ombréla* „Arnese noto, che serve per ripararsi dalla pioggia e dal sole camminando“ (Bo 450). Skok ga bilježi s.v. òmbrela: *lumbrêla* (aglutinacija tal. člana) < tal. ant. *ombrella* < lat. *umbrella* (Sk II/555-556).

**lumin**, im. m. – žižak, svjećica

Mletacizam: *lumìn* „piccolo lume“ (Bo 377). Skok ga bilježi na sljedeći način: *lùmīn* „žićak“ < tal. izvedenica od *lume + ino* (Sk II/330).

**maćan**, pridj. – umrljan (također i **mȁća**, im. ž. – mrlja)

U stand. tal. *macchiato* “(1) sporco in una o più zone circoscritte; (2) detto di bevanda, cibo e sim. cui è stata aggiunta una quantità minima di una data sostanza” (Zin 1313)

**majinati**, glag. – popustiti, oslabjeti

Kod Glavan (2019) pronalazimo: *màjnati* - skupiti jedro. U Betini mainȁti prf “(u uljari) prekinuti dotok tekućine u hidrauličnom tijesku za preradu maslina i na taj način završiti cijeđenje ulja”. (Škevin 2010: 200). Dalje se citiraju rječnici lokalnih govora Murtera (mainȁti “spustiti, pustiti”), Sali (majīnȁti prf “spustiti”), Rivnja (majinâti prf “popustiti, smanjiti snagu (vjetar)”), Vrgade (mainȁti prf “spustiti (jedro)”), Korčule: *màjnat* prf “spustiti (konop ili teret)” (Kal 187). Kod Miotta *mainàr* “ammainare” (Mi 111).

**makinja**, im. ž. – stroj; automobil

Posuđenica iz mlet *màchina* „Ordigno o strumento qualunque“ (Bo 380). Skok je bilježi s.v. mažinȋn: *mȁkīna*, *mȁkinja* < tal./lat. *machina* (Sk II/395).

**mȁškara**, im. ž. – krinka, maska; maskirana osoba

Posuđenica iz mletačkog: *màscara* (Bo). Klaić bilježi: *màškara* < tal. *mascera* (Kl 855).

**mašklin**, im m. – alat za kopanje; pijuk, kramp

Mletacizam: ven. *màscolo* ‘Maschio; Mastio; Mortaretto e Mortaletto, Strumento di ferro chi si carica con polvere da scoppio per fare strepito in occasione di solennità’ (Bo 402); stand. tal. maschio ‘(tecnol.) utensile cilindrico dotato di taglienti elicoidali, che serve per filettare i fiori affinché vi si possa avvitare una vite’ (Zin 1362).

**mȇndula,** im. ž. – badem (*Prunus amygdalus)*

Posuđenica iz mletačkoga *màndola* „frutto del mandorlo“ (Bo 391), *méndula* (Ro 617), *màndola* (Mi 112). Skok termin bilježi pod natuknicom: s. v. omendula: *mêndula* < mlet. *màndola* (Sk II/556).

**meterbija**, im. ž. – zbrka

U Skoka *meterba* f (Poljički statut) = (rašireno na -ija kol., značenja) *metērbija* f (Dubrovnik, Prčanj) »metež, smetnja, svađa«. Od lat. > tal. *caterva* f (13. v.). Glede -ija u Dubrovniku i glede ev > rb upor. u Napulju *catervia*. Dalm.-rom. \**caterba* unakrstila se sa metež. Jagić uzimlje da je *meterba* nastalo od *metež* dodatkom sufiksa za pravljenje apstrakta na -ьЬа (v.) i da je ż prešao u r kao u urne < игьпе (v.). Lit.: ARj 6, 627. Jagić, ASPh 11, 305. REW3 1767á. DEI 812.

**mirâkul**, im. m. – čudo, čuđenje

Posuđenica iz mletačkog *miràcolo* „cosa grande, meravigliosa“ (Bo 417) ili talijanskog *miràcolo* (DeAg 615). Skok bilježi riječ *mirâkul* „čudo“ s.v. mirâkuo, a po njemu se radi o učenoj crkvenoj riječi koja potječe iz lat. *miraculum* n. (Sk II/249).

**mižêrja,** im. ž. – bijeda, oskudica, neimaština

Posuđenica iz mletačkog *miseria* ”accidia; infingardaggine” (Bo 417) ili talijanskog *misèria* “stato di estrema e totale infelicità; povertà estrema” (Zin 1114). Vinja bilježi riječ *mizêrja* sa značenjem “bijeda, nestašica” (Vi II/195), a i u tršć. je zabilježeno *miseria* “miseria” (Pin 204).

**monada**, im. ž. – glupost, budalaština

Mletacizam: *monada* “Cosa da poco; Sciocchezza” (Bo 422). U Anića *mònāda* “budalaština, glupost” < tal. (An 549).

**montura,** im. ž. – odijelo; uniforma, odora

Posuđenica iz mlet. *montùra* “L’unione di ciò che’è necessario all’allestimento di chi che sia” (Bo 424).

**mormoriti**, glag. – mrmljati

U Skoka *mormorati* -am impf, »mrmljati, opadati« = na -iti *mrmoriti*, -im (Bella, Stulić) = murmuraţi »klevetati, opadati«. Od lat. onomatopejskog glagola *murmūrāre* > tal. *mormorare*. Onomatopejski karakter posuđenice pojačan je našim sufiksima *mormoratati*, am (Kanižlić), *mřmošiti*, -im (Dubrovnik) »zlo na koga govoriti«. Odatle radne imenice na -atorem > -atur *mormoratur* m = *murmuratur* klevetnik«, pridjev *mormoraturski* = *murmuraturski*, sa našim sufiksima -alac i -avac *mormoralac*, gen. -aoca = *mormoravac* = *murmuravac*, gen. -avca. V. *mrmljati*. Lit.: ARj 7, 11. 161. Budmani, Rad 65, 166. REW 5761.

**mudante**, im. ž. mn. – donje gaće, gaćice

Posuđenica iz mlet. *budande* (Bo 431, Do 391, Dur 165), *mudante* (Ro 657), *mudànde* (Mi 128) i/ili tal. *mutànde* “indumento intimo maschile o femminile che copre il corpo dalla vita all’inguine o alle cosce” (Zin 1155). Skok je bilježi s.v. muntati se: *mudânte* < mlet. *mudande <* tosk. *mutande* < lat. *mūtare*.

**munita**, im. ž. – sitan kovani novac

Mletacizam: ven. *moneda* (*monea*) ‘Moneta, La moneta ha due facce o bande, su cadauna delle quali sono ordinariamente impressi un tipo e una leggenda.’ (Bo 425); stand. tal. *moneta* “(1) bene economico intermediario negli scambi quale misura di valore e mezzo di pagamento; (2) disco di metallo coniato per le necessità degli scambi, che ha lega, titolo, peso e valore stabiliti; mezzo di pagamento garantito da uno Stato e consistente in biglietti di banca, monete metalliche, titoli di credito ecc. (3) (est.) complesso dei crediti, beni, depositi bancari, titoli di credito e sim. facilmente e sicuramente realizzabili sotto forma di denaro; (4) correntemente, soldi, denaro” (Zin 1442).

**mura**, im. ž. - vrsta igre rukama, šijavica, igra šije-šete

Posuđenica iz ven. ili tršć. *mora*, stand. tal. *morra*, „Antichissimo gioco d'azzardo italiano fra due persone, condotto abbassando contemporaneamente il pugno destro, distendendo velocemente uno o più dita e gridando un numero tra due e dieci per indovinare la quantità complessiva delle dita distese.“ (Treccani)

**nadožuntati**, glag. – dodati, nadodati

Hibridna glagolska izvedenica od dva hr. prefiksa koji označavaju svršenost *na*- (Ba 497) i *do*- (Ba 495) + ven. *zontàr* “aggiungere”. Skok je bilježi na sljedeći način: s.v. đȏnta (*nā)-žòntati* “dodati” < mlet. *zontar* < tosk *giuntare* (Sk I/481).

**naviga(va)ti**, glag. – ploviti morem

Stand. tal. *navigare*, „(1) percorrere un tragitto muovendosi sull’acqua o nell’acqua, detto di nave o imbarcazione; (2) (est.) viaggiare con un mezzo nautico o aereo, come passaggero o come membro dell’equipaggio; (3) (est.) essere trasportato per nave, detto di merci e sim.“ (Zin 1484).

**njanci**, pril. – niti; čak ni

Klaić bilježi ovaj oblik na sljedeći način: *njanci* < tal. *neanche* u značenju “ni, niti” (Kl 959).

**ofenditi** **se**, glag. – uvrijediti se

U stand. tal. *offendere* it. *offendere* “(1) ferire gravemente la dignità, l’onore, la reputazione e sim. di qlcn., con parole o con atti; (2) violare, trasgredire; (3) danneggiare, ledere, ferire; (4) provocare sensazioni sgradevoli” (Zin 1537)

**pancȅta,** im. ž. – slanina prošarana mesom

Posuđenica iz mletačkoga *panzèta* „piccola pancia“ (Bo 469), *panzèta* „pancetta affumicata“ (Mi 144). Skok riječ navodi pod natuknicom: s. v. panač: *pancȅta* < mlet. *panzeta* < tal. panza + -etta (Sk II/597).

**parȉćati**, glag. – spremiti (jelo), pripremiti

Posuđenica iz mletačkoga *parechiar* „apparecchiare“ (Bo 472), *pariciar* (Ro 737, Do 434), *pariciàr* (Mi 145). U Skoka: *parìćati (se)* < mlet. *pariciàr*, tosk. bez afereze *apparecchiare* (Sk II/608). Vinja bilježi s.v. oprarićát: “pripremiti”: *parìćat* < ven. *parechiar* “approntare” (Vi II/226).

**pàriti se**, glag. – činiti se, izgledati

Riječ potječe iz mletačkog *parèr* “sembrare, rassembrare” (Bo 472) ili talijanskog *parère* ”apparire, sembrare” (Zin 1267). Klaić bilježi *pàrati* < tal. *parere* “činiti se, izgledati” (Kl 1007).

**partiti**, glag. – otputovati, otići

Glagol potječe od mlet./tal *partìr* „andare via, allontanarsi“ (Bo 477). U Skoka s.v. paràt: *partiti <* tal. *partire* (Sk II/607).

**pasati**, glag. – proći, minuti

Mletacizam: *pasàr* „andare da uno all’altro luogo” (Bo 478). U stand. tal. *passàre* “considerato in relazione al tempo: trascorrere” (Zin 1280). Skok ga bilježi s.v. pȁs: *pasȁt* “proći” < tal. *passare* (Sk II/610-611).

**pašaman**, im. m. – rukohvat (na ogradi)

Termin potječe od nekog o mlet. govora: *pasamàn* „corrimano delle scale” (Mi 145). Skok ga bilježi s.v. pȁs: *pasamàn* „drveni naslon uza stepenice“ < tal. *passamano* < tal. složenica: *passare + mano* (Sk II/610-611).

**pȁšta**, im. ž. – tjestenina

Posuđenica iz mletačkoga *pasta* (Bo 479) ili talijanskoga *pàsta* „farina stemperata in acqua, rimestata e ridotta in una massa soda e duttile“ (Zin 1285). Skok riječ navodi pod natuknicom: s. v. pàšt: *pàsta* < tal. pasta (Sk II/618).

**patina**, im. ž. – krema za cipele

Mletacizam: *pàtina* “lucido per scarpe” (Do 441, Dur 186, Mi 149). Skok ga bilježi s.v. patena: *pȁtina* < tal. *pàtina* (Sk II/620). U Anića *pȁtina* (reg. “pasta za cipele“) (An 738).

**patula**, im. ž. – gljivična bolest masline (*Sphaeropsis dalmatica*); bolest velike boginje, kozice

U Skoka patule f pl. (Bella, Stulić, Lumbarda, Korčula, Brač, Poljica) »boginje, ospice, kozice (ŽK), *vaiuolo*«. Deminutiv na -ica patulice. Pridjev patulov (Poljica, valjda -avt) »boginjav, ospičav«, na -ost talulast (Stulić) »isto«. Od lat. pridjeva *patulus* (od paleo) »otvoren«. [Budrović naznačuje da i kal. patulu znači »ospice«]. Odatle tal. pridjev palano pored baiano »offenbar, ganz deutlich, sichtbar«, odatle na (langob.) sufiks -isc > -esco patan ške f pl. (Rab) »(ribarski termin) drvene ljestve zataknute u zemlju nad morem, na vrh kojih ribar se uspne, te gleda, kad će tune uljesti u mrežu«. Lit.: ARj 9, 706. 699. Kušar, Rad 118, 27. NVj 3, 337. Parać 630. REW\* 632. DEI 457. 2801. Budrović, Rie. 3, 69-71.

**peneti**, im. m. – vrsta kratke tjestenine

U stand. tal. *pennette*, “dim. di penna | (spec. al pl.) tipo di pasta alimentare corta” (Zin 1660)

**penšija,** im. m. – mirovina

Posuđenica iz tal. od *pensióne* „attribuzione obbligatoria al prestatore di lavoro (…) condizione in qui si trova il prestatore di lavoro qui viene concessa tale attribuzione; somma di denaro versata o riscossa come pensione” (Zin 1299). Skok je bilježi s.v. pènsati: *penšijun* < tal. *pensione* < lat. *pensare* (Sk II/637).

**pèt(av)ati,** glag. – prišiti, dodati; stavljati, silom ugurati

Posuđenica iz mletačkog: *petár* „attacare una cosa ad un'altra; incollare“ (Bo 497), *petàr-se* „incollare, attacare, appicciare; affibbiare, appioppare, sbottare“ (Mi 152). Skok bilježi: *petȁt* „udariti“ od mlet. *petàr,* furl. *petâ* „battere“, od lat. *peditare* (Sk II/650). Vinja bilježi riječ s.v. pȅta „blizu, tik, uz, pri, do“ < mlet. *petà* „attacato“, što je particip od *petar* „affiggere, attacare“ od kojeg potječe upravo oblik *pètati* „prilijepiti; pokazati (roge); udariti (o zaušnici)“ (Vi III/27).

**petrusimen**, im. m. – peršin (*Petroselinum hortense*)

Posuđenica iz mletačkoga *petersèmolo* „prezzemolo“ (Ro 772). Skok riječ bilježi pod natuknicom: s. v. péršin: *petersîmul* < mlet. *petersemolo* (Sk II/643); *petrusimul* < mlet. *petersemolo* > *petersémolo*, tosk. *prezzemolo* (Sl II/643).

**pijȁca**, im. ž. – trg, tržnica

Posuđenica iz mlet. *piaca*, tal. *piazza*: “(1) Area libera, più o meno spaziosa, di forma quadrata, rettangolare, circolare, poligonale, che si apre in un tessuto urbano, al termine di una strada e più spesso all’incrocio di più vie, e che, limitata da costruzioni, spesso architettonicamente importanti, e abbellita talvolta da giardini, monumenti, fontane, ha la funzione urbanistica di facilitare il movimento ed eventualmente la sosta dei veicoli, di dare accesso a edifici pubblici, di servire da luogo di ritrovo e di riunione dei cittadini, costituendo non di rado il centro della vita economica e politica della città o del paese; (2) piazza del mercato” (Treccani).

**perun**, im. m. – viljuška

Posuđenica iz mlet. *piròn* „piccolo strumento d'argento o altro metallo con due o tre o quattro rebbii detti Punte o Rampini, con qual s'infilzano le vivande per mangiare“ (Bo 512). Prema Skoku, termin je balkanski grecizam: *perûn,* zbog sačuvanog *e* vjerojatno je riječ o krčkoromanskom reliktu; ostali oblici sa ṙ: *pȉrun, piròn,* i *pinjùr* su iz sjevernotalijanskih dijalekata (Sk II/643). Prema Vinji *pirun, pìnur, pinjur* „vilica“ potječu od ven. *piròn* „forchetta“. *Perun* ćemo ovdje smatrati romanizmom prema njegovoj neposrednoj etimologiji.

**pijat**, im. m. – tanjur

Posuđenica iz mlet. *piato* „vaso quasi piano per portar in tavola le vivande“ (Bo 504). Skok je bilježi s.v. plât: *pjȁt, pijȁt <* tal. *piatto* (Sk II/677-678).

**pȋrja,** im. ž. – lijevak

Posuđenica iz mletačkoga *piria* „strumento di latta fatto a campana, notissimo, per versare il liqore ne' vasi“ (Bo 512). Skok je navodi pod natuknicom: s. v. pîria: *pîrja* < mlet. *piria* (Sk II/661).

**pitar**, im. m. – zemljana posuda za cvijeće

Termin vuče podrijetlo iz nekog od mlet. govora *piter* (Bo 514), *piter* „vaso da fiori“ (Do 474, Mi 156, Ro 800), *pitaro* (Dur 198). U stand. tal. *pitàle* „vaso a forma di orinale“ (Zin 1350). Prema Skoku: *pìtār* < mlet. *piter, pitaro* (Sk II/666).

**ponȉstra**, im. ž. – prozor

Moguće je da je riječ dalmatski leksički ostatak i da potječe od dalmatskog *punestra* „finestra“ (Bar II/302). Naime, Skok s.v. fonestra bilježi imenicu *ponȉstra* i navodi kako je riječ o dalmato-romanskom leksičkom ostatku iz graditeljstva od lat. *fenestra*, odakle je i tal. *finestra* (Sk I/524). Klaić bilježi oblik *pònīstra* < tal. *finestra* „prozor, okno“ (Kl 1069).

**pitura(va)ti,** glag. – bojiti, obojiti

Posuđenica iz mlet. *pituràr* (Bo 514), *piturar* (Do 475, Ro 801), *piturare* (Dur 198) i tal. *pitturàre* „ricoprire di vernice o di tinta“ (Zin 1351). U Anića *pituràti*, nesvrš. „bojiti (zidove, drvene dijelove itd.)“ (An 761).

**pȍma, pomidȏra,** im. ž. – rajčica (*Solanum lycopersicum*)

Prema mletačkoj sintagmi *pomo d'oro* „sorta d'ortagio notissimo, di sapore acidulo, che produce un frutto dello stesso nome, simile a una cipolla o mela, di color rosso o ranciato“ (Bo 519) ili talijanskoj riječi *pomodòro, pomidòro* (Zin 1372). U Skoka je ta riječ zabilježena pod: s. v. pòmulj: *pomidȏra* < tal. pomodòro (Sk II/700).

**p(o)rtafoj,** im. m. – lisnica, novčanik

Mletacizam: *portafolio* „portafogli“ (Ro 819). Vinja ga bilježi s.v. portamenat: *portàfōj* „lisnica“ (Vi III/68).

**(po)spugȁti**, glag. – posušiti (spužvom)

Glavan (2019) upućuje na leksem *spȕga*, im. ž. (lat. Spongiae), spužva navodeći da je to dalmatsko-romanski leksički ostatak. Dalmatsko podrijetlo potvrđuju i Skok (III/314) i Vinja (III/189).

**pošȃda,** im. ž. – pribor za jelo
Posuđenica iz mletačkoga *possàda* „possata“ (Bo 528), *posàda* (Mi 160).

**pošempijati**, glag. – poblesaviti, poludjeti

Hibridna glagolska izvedenica od hr. prefiksa *po-* koji „opkazuje da je radnja osnovnog glagola do kraja izvršena“ (An 774) + mlet. *senpio* / tal. *scempio* + hr sufiks -*at*. U Vinje s.v. simplȋko: *šèmpja* „glupan, naivčina, dobričina“ < ven. *sempio* (Vi III/161).

**predikati**, glag. – dugo govoriti

U stand. tal. *predicare* “(1) dare l’annuncio pubblico, a mezzo di predicazione, di una verità, di un’impresa; (2) andare insegnando a molti o pubblicamente; (3) (lett.) esaltare e lodare pubblicamente” (Zin 1767).

**preženca**, im. ž. – izgled, pojava

Termin vuče podrijetlo od mlet./tal.: *preʃenza* „aspetto fisico“ (Ro 827), *presenza* (Bo 533) (…). Vinja ga bilježi s.v. prezèntat se: *prežênca* < ven. *presenza* (Vi III/81).

**priša,** im. ž. – žurba, hitnja

Termin vuče podrijetlo iz nekog od mlet. govora: *pressa* „fretta, affrettamento“ (Bo 533). Skok ga bilježi s.v. prȅmiti: *priša* „hitnja, žurba“ < tal. *pressa* (Sk III/34).

**prȍšek,** im. m. – slatko vino

Posuđenica iz furlanskoga *prossèc* „prosecco, qualità d'uva e di vino“ (Pi 814), stand. tal. *prosécco* „pregiato vino bianco secco, di color giallo paglierino, dal profumo fresco e dal sapore spesso fruttato, prodotto dal vitigno ononimo spec. sulle colline del Trevigiano“ (Zin 1427). Skok tumači riječ pod natuknicom: s. v. sjȅći: *prošeko* < furl. pròssec (Sk III/249).

**pršȕra,** im. ž. – tava

Termin je posuđenica iz dalmatskoga, a nastavlja latinski etimon *frixorium* mn. *frixoria* (SELLA 253). Skok riječ tumači pod sljedećom natuknicom: s. v. pr̀sura: *pr̀šura*, dalmatsko-romanski leksički ostatak od kllat. *frixoria* od *frigere* (Sk III/58).

**pršurȁta,** im. ž. – uštipak

Termin je podrijetlom iz dalmatskoga, a nastavlja latinsku riječ *frixoria* dodatkom sufiksa na -*ata*. Skok termin tumači pod natuknicom: s. v. pr̀sura: *pršurȁta* < dal.-rom. izvedenica (Sk III/58).

**pȑšut,** im. m. – sušeni svinjski but

Posuđenica iz mletačkoga *persùto* „coscia di porco salata e secca“ (Bo 494), *persùto* (Mi 151). Skok riječ tumači pod natuknicom: s. v. peršutak „šunka“: pršȕt < mlet., istro.-rom. *persuto, prisuto, persüt* (Sk II/643).

**pržũn**, im. m. – tamnica, zatvor

Posuđenica iz mlet.: *presòn* „prigione, carcere“ (Bo 533, Mi 161). I u tršć.: *preson* „prigione, carcere“ (Pin 253, Do 491). Skok tumači riječ s.v. reprendžati: *paržun, peržun, pržûn* < tal. *prigione*, mlet. *preson* (Sk III/129).

**punat**, im. m. – bod

Termin vuče podrijetlo od tal./mlet.: *pùnto* „espressione dalla variazione di fenomeni misurati numericamente“ (Zin 1442). Skok bilježi dva oblika: *pȕnat* „točka“ < tal. *punto* i *pȍnat* „bod u igri na karte“ < mlet. *ponto* (Sk III/75-76).

**punta(va)ti,** glag. – probadati, (pro)bosti

Mletacizam: *pontàre* „puntare, appuntare“ (Bo 521), *puntar* „denominativo da ponta“ (Do 494, Ro 838).

**ramȋna,** im. ž. – limeni četvrtasti sud koji se rabio za nošenje vode

Prema mlet. *ramìna* „vaso di rame a guisa d'orciuolo, per uso di mettervi acqua da riscaldare“ (Bo 551), *ramìna* (Mi 165) ili tal. *ramìna* „orcio o pentolino di rame“ (Zin 1477). Skok riječ bilježi pod natuknicom. s. v. rȁm: *ràmīna* < tal. *rame* + -*ino* (Sk III/104).

**ražentati**, glag. – isprati

Mletacizam od ven. *rasentare*, “risciacquare”, lažnog prijatelja stand. tal. *rasentare* koji znači “mimoići, okrznuti”.

**recet,** im. ž. – kuharski recept

Posuđenica iz mletačkoga *ricèta* „ricetta“ (Bo 558), *rizèta* (Mi 171). U Skoka: rečeta < tal. *ricetta*, mlet. *receta* (Sk III/120).

**relȏj**, im. m. – sat

Mletacizam od ven. *relògio* (Bo 564). U Skoka: ven. *lerogio*, *rolojo*, prema tosk. *orologio* “džepni i zidni sat” (Sk I/53).

**retaj**, im. m. – ostatak

Mletacizam: *retaio* „ritaglio“ (Ro 887). Vinja ga bilježi s.v. škavȅc: *rètaj* < ven. *retagio* „pezzo di panno“; temelji se na semu „zadnji, posljednji“ (Vi III/220).

**ridikul**, im. m. – čudak, osoba koja služi za porugu

Posuđenica iz mlet. *redìcolo* „buffone pubblico, talvolta mantenuto dal proprio Comune“ (Mi 168). U Anića *rèdīkul* < tal. u značenju „onaj koji služi za ruganje“ (An 992).

**rȉžot,** im. m. – jelo od riže s umakom

Posuđenica od mlet. *riʃoto* (Ro 886) ili tal. *risòtto* „riso cotto nel brodo sino al completo assorbimento di questo, e condito in vari modi“ (Zin 1559).

**rȍba,**  im. ž. – stvari, roba; tkanina; oprema

Posuđenica iz mlet. *roba* „nome generalissisimo che comprende beni mobili, immobili, merci, viveri“ (Bo 579), *ròba* „genere alimentare“ (Mi 171) ili tal. *ròba* „ciò che di materiale si possiede e che serve in genere alle neccesità del vivere; stoffa; merce, mercanzia“ (Zin 1566). Prema Aniću i Klaiću imenica potječe od tal. *roba* (An 1130, Kl 1171). Skok s.v. rob „sukno; platno; materija od koje se pravi rublje, odjeća, haljine“ bilježi: *rȍba* od tal. *ròba* (Sk III/151).

**ruvinati**, glag. – oštetiti, ozlijediti, uništiti

Posuđenica iz nekog od mlet. govora: *ruvinar* (Do, 539, Ro 908), *rovinare* (Dur 431). Vinja s.v. rujȋna bilježi glagol *rujinȁti* „uništiti, pokvariti, onesposobiti“ (Vi III/132).

**sić**, im. m. – limena posuda za grabljenje vode

Posuđenica od mlet. *sechio* “vaso cupo di rame col quale s’attinge acqua” (Bo 639), Miotto navodi *sècio* “secchio” i *sècia* “secchia” (Mi 186), a izvedena je od lat. *situla* (Vi III/160; Sk III/228).

**siguro,** pril. – siguran

Posuđenica iz tal./mlet. *sicùro* „che sa con certezza, detto di persona“ (Zin 1699). Skok bilježi i oblik s *k* i objašnjava ih ovako: *sìkūr <* tal. *sicuro*; *sìgūr* < mlet., *c>g.* (Sk III/233).

**sinjȃl**, im. m. – oznaka na moru

Posuđenica od. mlet. *segnal*, stand. tal. *segnale* “1.a. Indicazione di tipo ottico o acustico, per lo più stabilita d’intesa o convenzionale, con cui si dà una comunicazione, un avvertimento, un ordine a una o più persone; (…) 1.c. Grande importanza hanno, nella navigazione, i s. marittimi” (Treccani).

**skalati se**, glag. – sići, spustiti se

Termin vuče podrijetlo od mlet. glagola *calàr* „Mandar giù da alto in basso e con ritegno“ (Bo 117). Vjerojatno je nastao križanjem s imenicom *scala*. U stand. tal. nalazimo *calarsi* „muoversi, spec. con lentezza, dall'alto verso il basso, usando punti d'appoggio naturali o strumenti“ (Zin 278) i *scalare* „salire, spec. per mezzo di una scala, fino alla sommita'“ (Zin 1617).

**skȁla,** im. ž. – ljestve; stepenica; stuba

Posuđenica iz mlet. *scala* (Bo 614), ili stand. tal. *scàla* „negli ediffici a più piani, struttura fissa, in muratura, costituita da una serie di gradini, disposti l'uno sull'altro secondo un piano inclinato; struttura che si può spostare, di solito costituita da due montanti paralleli, congiunti da assicelle dette pioli, poste a uguale distanza, che costituiscono i gradini“ (DeAg 871). U tršć. je također zabilježen oblik *scala* (Pin 283). Skok bilježi: *skȁle* < tal. *scala* „stepenice, ljestve, stube“ (Sk III/254).

**spȁroga,** im. ž. – vrsta povrća (*Asparagus officinalis)*

Posuđenica iz tal. *spàroga, aspàrogo* „pianta erbacea delle Liliacee con rizoma corto e grosso dal quale spuntano germogli comestibili“ (Zin 1755). U Skoka: s. v. spàrog: šparoga < tal. *asparàgo* (Sk III/309).

**spȋza,** im. ž. – hrana, jelo, nabava hrane

Posuđenica iz mlet. *spesa* (Bo 688), *spiʃa* (Ro 1074) ili tal. *spèsa* (Zin 1764).U Skoka: s. v. pèndžati: *spîza* < tal. *spesa* (Sk II/636).

**srdȅla,** im. ž. – morska riba (*Clupea pilchardus*)

Posuđenica mlet. podrijetla *sardèla* „pesciatello di mare notissimo conosciuto dagli Antichi col nome *Sardinia*“ (Bo 601), *sardèla* (Mi 175-176). Skok tumači etimologiju riječi pod natuknicom: s. v. sr̀djela: srdȅla < dal.-rom. leksički ostatak od lat. *sarda* (Sk III/318).

**šes(t)an, -na, -no**, pridj. – lijep, skladan, pristao

Hibridna pridjevska izvedenica od imenice mlet. podrijetla *sesto* + hr. sufiksi *-an, -ana, -ano*. I u stand. tal. *sesto* „Misura, posizione, disposizione normale, regolare“ (Treccani).

**šetemana,** im. ž. – sedmica, tjedan

Posuđenica iz mlet. *setemàna* „settimana“ (Bo 649) ili tal. *settimàna* „periodo di sette giorni, spec. dal lunedì alla domenica successiva“ (Zin 1682). Skok s.v. sèptembar bilježi: *šetìmana* „tjedan, sedmica“ < tal. *settimana,* mlet. *settemana* (Sk III/222).

**škalja**, im. ž. – šljunak

 Posuđenica od mlet./tal. *scaglia* “piccola scheggia, sottile frammento a frattura irregolare di varî materiali (in particolare di pietra)” (Treccani).

**škândal,** im. m. – skandal, sramota

Posuđenica iz mlet. *scandàl* „chiasso, baccano, confusione“ (Mi 180) ili tal. *scàndalo* „chiasso, clamore indesiderato attorno a un avvenimento spiacevole che diventa di pubblico dominio; discordia“ (Zin 1618). Prema Skoku: *skàndāl* < tal. *scandalo* < lat. *scandalum* (Sk III/256).

**škapula(va)ti (se),** glag. – spasiti (se), izvući (se)

Posuđenica iz mlet. *scapolár* „scapolare; liberarsi; scappare; scampare; evadere“ (Bo 619) ili tal. *scapoláre* „passare oltre un ostacolo, fisso o mobile, a poca distanza o con qualche difficoltá; sfuggire, evitare una situazione difficile, pericolosa, indesiderata“ (Zin 1619). Skok bilježi s.v. škapul: *škapulati* „osloboditi“ < tal. *scapolare* (Sk III/399).

**škartoc**, im. m. – papirnata vrećica

U Skoka: škartoc m (Potomje) = škartoc m (Sali, Dugi otok) »papirnata vrećica, škarnlcl (Zagreb)«. [Od tal. scartozzo = scartoccio »cartoccio«]. Lit.: ARj 17, 954. DEI 3378.

**škȁtula**, im. ž. – kutija

Posuđenica iz mlet. *scàtola* „arnese noto e di mille svariate forme, che serve a riporvi le robe“ (Bo 622) ili tal. *scàtola* „contenitore con coperchio, a forma cilindrica o più spesso parallelepipeda, di limitate dimensioni, realizzato in legno, metallo, cartone, plastica e sim., destinato a contenere i più svariati prodotti“ (Zin 1623). Skok bilježi: *skȁtula* „kutija, škrinjica“ < tal. *scàtola* (Sk III/258). Vinja navodi: „mislimo da je bolje pomišljati na predmletačko tj. dalmatsko podrijetlo naziva koji je, bar tako mi držimo, nastao iz osnove koja je u tal. (mlet.) *scàtola,* odakle je naše standardno *škatulja*“ (Vi III/216).

**šest**, im. m. – skladnost, ljepota

Mletacizam od *sesto* „Ordine, Misura, Modo“ (Bo 649).

**škavacera**, im. ž. – lopatica za grabljenje smeća

Posuđenica iz nekog od mlet. govora: *scovazèra* „pala della pattumiera“ (Mi 185), *scovasera* „pala della spazzatura“ (Ro 984). Vinja je bilježi s.v. škuvȅta: *škovàcēra* „lopatica za smeće“ < ven. (Vi III/227).

**škȋna**, im. ž. – leđa

Mletacizam od ven. *schina*, “schiena” (Bo 623). U stand. tal. *schiena* “la parte posteriore del torace dell'uomo compresa tra le spalle e le reni (d'uso più fam. e pop. rispetto a dorso)” (Treccani).

**škivati**, glag. – izbjeći

Posuđenica od mlet. *schivar* (Bo); u tal. schivare “scansare, evitare” (Zin 2084).

**škrȁpa,** im. ž. – hrid

Prema Skoku, dalmatoromanski leksički ostatak od lat. *crepa*, postverbal od *crepare* “raspuknuti se” (Sk I/274).

**škure**, im. ž. mn – vrsta prozorskog kapka

Mletacizam od *scuro* „imposta, persiana“ (Do 606, Dur 250, Ro 991). U stand. tal. *scùro* „ciascuna delle ante in legno completamente cieche, applicabili all'interno di finestre e porte per oscurare gli ambienti“ (Zin 1656). U Vinje s.v. škùreta: *škûre fpl* „drveni kapci na prozorima“; ven. termin *scurèta* u značenju „asse sottile assai, con cui si cuoprono le impalcature e si fanno altri lavori sottili“ (Bo 637) i kod nas, kao i u jeziku davatelju, paraetimološki se naslonio na *scuro* “taman“, pa je tako nastao leksem *škûre*, jer se takvi drveni kapci, za razliku od *grȋljā*, prave uglavnom od *škùretā* (Vi III/226).

**šôldi**, im. m. mn. – novac

Posuđenica iz mlet. *soldo* “si dice generalmente per moneta” (Bo 671) ili tal. *sòldo* “nome con cui, in vari tempi e luoghi, si designavano monete di diverso valore, generalmente non elevato; moneta di scarso valore; denaro, quattrini” (DeAg 939). Skok tumači imenicu s.v. sȍlad: *sôldi, sold* < tal. *soldo* (Sk III/304).

**špag,** im. m. – konop, uzica

Termin vuče podrijetlo od mlet. *spago* (Bo 681, Do 656, Dur 447, Ro 1061) ili tal. *spàgo* „funicella di piccolo diametro, normalmente fatta con due soli fili ritorti, spec. di canapa“ (Zin 1752).

**špicalija**, im. ž. – ljekarna

Mletacizam od ven. *speciaria*, *speziaria* “luogo dove si tengono e si distribuiscono le medicine” (Bo 685). U stand. tal. *spezieria* “(1); (2) (spec. al pl.) assortimento di spezie” (Zin 2257).

**špijati**, glag. – odati koga

U tal. *spiare* “(1) seguire di nascosto e con attenzione azioni e comportamento altrui per curiosità, per informazione o per riferire ad altri; (2) cercare di conoscere, di sapere; (3) (lett.) esplorare, indagare’ (Zin 2258)

**šporak, -ka, -ko**, pridj. – prljav

Termin potječe od mlet./tal. pridjeva „sporco“: *sporco* (Bo 694). U Skoka: *šporȁk, špȏrka* < tal. *sporco* < lat. *spurcus* (Sk III/410).

**štȇrna**, im. ž. – umjetno sabiralište kišnice

Dalmatoromanski prežitak < dalm. *cisterna*. Skok bilježi s.v. četrna: *gustirna* < lat. *cisterna* (Sk I/318).

**štuciga(va)ti,** glag. – podbadati, zadirkivati

Posuđenica iz mlet.: *stucegòr* “stuzzicare; instigare; stimolare; subbillare; frugacchiar leggermente con alcuna cosa appuntata” (Bo 719), *stuzegàr-se* “stuzzicare, stuzzicarsi” (Mi 203). Skok bilježi: *stucigīvȁt* “stuzzicare, bockati”, venecijanizam *stuzegàr* (Sk III/352).

**šubjȍti,** im. m. mn. – vrsta tjestenine

Posuđenica iz mlet. *subioti* „vivanda fatta di pasta di farina di grano, ridotta come i vermicelli ma con un buco in mezzo“ (Bo 721), *subiòto* (Mi 204).

**šudar**, im. m. – rubac; umanjenica **šudarić** – maramica

Termin vuče podrijetlo od tal. *sudàrio* „presso gli antichi Romani, sottile panno di lino per detergere il sudore; fascia di lino che i soldati portavano avvolta attorno al collo“ (Zin 1821). Prema Skoku: *šùdār* „ručnik, ženski šal“ < tal. *sudario* < lat. *sudarium* (Sk III/421).

**šumpreša(va)ti**, glag. – glačati, peglati

Mletacizam od *sopressàr* „Distendere le biancherie o simili, con quel ferro che ben riscaldato serve a quest'uso“ (Bo 674). Vinja s.v. šùpreš bilježi oblike *šuprèšat, -avat,* u značenju „glačati, peglati“ i *fig* „dugo pripovijedati, gnjaviti, dosađivati“, koji su, uz manja odstupanja kao što je primjerice umetanje nazala: *šumprešat*, rasprostranjeni po cijeloj obali (Vi III/242).

**šuperb,** pridj. – ohol, ponosan

Termin vuče podrijetlo iz tal./mlet. *supèrbo* „che è fiero, che si compiace giustamente di qlcu. o di qlco.“ (Zin 1826). Skok ga bilježi s.v. supȅrab: *supérb*, (s>š) *šupȅrab* „ohol“ < tal. učenog *superbo* < lat. *superbus* (Sk III/363).

**švôra**, im. m. – časna sestra

Posuđenica iz mletačkog *suòra* “titolo che si dà alle monache” (DeAg 997) ili mletačkog *suòr* “maniera antiq. suora, e dicevasi per sorella” (Bo 723). U Skoka: *švôra* “koludrica, časna sestra” < mlet. ili tosk. *suora* (Sk III/426).

**taku(j)in**, im. m. – novčanik, lisnica

Posuđenica iz mlet. u značenju „portamonete“: *tacuin* (Do 715, Dur 291, Ro 1132), *tacuìn* (Mi 206). U stand. tal. *taccuìno* u značenju „quadernetto per appunti, spec. tascabile“ (Zin 1839). U Skoka *takùīn* „novčanik“ < tal. *taccuino* (Sk III/437).

**tavȁja,** im. ž. – stolnjak

Posuđenica iz mletačkoga *tovagia* „pannolino per apparecchiare la mensa“ (Bo 760), *tavaia* (Ro 1142), *tavàia* (Mi 208). Skok: s. v. tàvalja: *tavȁja* < mlet. *tavaia*, *tovaia* < tal. *tovaglia* (Sk III/447-448).

**tavajȏl,** im. m. – ubrus

Riječ je mlet. podrijetla: *tovagiòl* „tovagliuola e salvietta“ (Bo 760), *tavaiol* (Ro 1142), *tavaiòl* (Mi 208). Skok: s. v. tàvalja: *tavajȏl* < mlet. < tal. *tovagliuolo* (Sk III/447-448).

**tȅća,** im. ž. – niska metalna kuhinjska posuda za kuhanje

Posuđenica iz mlet. *techia* „vaso di terra piatto con orlo alto, per uso di cuocer vivande“ (Bo 739), *tècia* „pentola“ (Mi 208). Skok: s. v. tȉgān: *téča* < mlet. *techia* < tal. *tegghia* (Sk III/467).

**temperin**, im. m. – džepni nožić

U stand. tal. *temperino* “coltello a serramanico a una o più lame lunghe meno di cm 8” (Zin 2383).

**tentati,** glag. – nagovarati; iskušavati nekog

Posuđenica iz mlet.: *tentar* „indurre in tentazione“ (Do 729), *tentare* (Dur 298) „far provare, Provare, Sperimentare“ (Bo 743). Prema Skoku: *tentati* „nagovarati na što; iskušati“ < tal. *tentare*; oblici sa „en“ – *tentat* su talijanizmi, a oni s „*an“* – *tantat* su dalmatinskog podrijetla (Sk III/458). Vinja se nadovezuje na Skokovu etimologiju i ovaj glagol bilježi s.v. tânčat: *tèntat* „nagovarati na zlo, iskušavati“ (Vi III/253).

**tirake**, im. ž. mn. – naramenice

Posuđenica iz nekog od mlet. govora u značenju „bretella“: *tiraca* (Do 736, Dur 298, Ro 1156). Skok je bilježi s.v. tȋr: od tal. *tirare* > poimeničen part. prez. *tiranti m pl. > tirake f pl.* „naramenice“ (Sk III/472)

**travêrša**, im. ž. – pregača

Posuđenica iz mlet.: *traversa* “pezzo di pannolino o d’altra materia che tengono dinanzi cinto le donne e che si chiama anche grembo” (Bo 765), *travérsa* (Mi 213). U tršć. *traversa* “grembiale, grembiule” (Pin 339). Skok bilježi s. v. travérs: *travêrsa* < mlet. *traversa* < talijanski pridjev *travèrso* < lat. *transversus* (particip prošli od *trans + vertere*) (Sk III/494). Vinja bilježi: *travêrs* “pregača” < mlet. *traversa* (Vi III/258).

**trešeta**, im. ž. – kartaška igra

Posuđenica iz mlet. *tressète* (Bo 767), *tresete* „tressette (gioco a carte)“ i/ili *tressète* „gioco di carte italiano che si svolge tra due, tre o quattro persone e si gioca con un mazzo di quaranta carte“ (Zin 1928).

**tumbula**, im. ž. – tombola

U stand. tal. *tombola* “gioco consistente nell’estrazione successiva di numeri compresi fra 1 e 90 | premio massimo di questo gioco, vinto dal primo che si vede estratti tutti i numeri della sua cartella” (Zin 1426).

**tȗrta,** im. ž. – pogača

Termin potječe iz dalmatskoga, a nastavlja latinski etimon *torta* (SEL 587) ili *turta* (SEL 600). U Skoka: s. v. tȑta: *turta* < dal. < lat. *torta* (di torquēre).

**ûra,** im. ž. – sat (kao mehanička naprava i kao vremenski odsječak)

Posuđenica iz talijanskog *óra* “ciascuna delle ventiquattro parti, ognuna della durata di sessanta minuti primi, in cui è diviso il giorno” (DeAg 667) ili mletačkog *òra* (Bo 453, Mi 139). I u tršć. *ora* “ora” (Pin 221). Skok tumači riječ na sljedeći način: *ȕra* < tal. *ora* < lat. *h*ōra (Sk II/562).

**užanca**, im. ž. – običaj, navika

Posuđenica iz tal. od *usànza* „modo usuale di vivere, agire, fare, comportarsi e sim.“ (Zin 1972) ili mlet. *usanza* (Bo 774). Skok je bilježi s.v. ùžati: *užanca* < tal. *usanza* (Sk III/554-555).

**valiža**, im. ž. – kovčeg, putna torba

Mletacizam od ven. *valìsa, valise* ‘Valigia e Bolgia’ (Bo 777); u stand. tal. *valigia* “contenitore, gener. a forma parallelepipedo, in pelle, stoffa o altro materiale, provvisto di manigla e a volte di rotelle, in cui si ripongono abiti e oggetti vari da portare in viaggio” (Zin 2534).

**vapor**, im. m. – parorod

Posuđenica iz mlet.: *vapòr* (Bo 778), *vapòr* „battello a vapóre“ (Ro 1201), *vapor* „nave a vapore“ (Do 773). Skok je bilježi s.v. žvȁmpiti: *vàpōr* „parobrod“; venecijanizam iz doba početka parobrodarstva (Sk III/690).

**vȃž,** im. m. – limenka

Posuđenica iz mlet. *vaso* (Bo 780) ili tal. *vàso* „recipiente di terracotta, vetro, metallo o altro materiale di forma tondeggiante e varia“ (Zin 1987). U Skoka: s. v. vȃš: *važ* < tal. *vaso* (Sk III/568).

**vešta,** im. ž. – haljina

Termin vuče podrijetlo iz tal./mlet. *vèste, vèsta* „abito, vestito“ (Zin 2009). U Skoka: *vȅsta* „haljina“ < tal. *vèste, vèsta* (Sk III/579).

**vižit(av)ati**, glag. – posjetiti, pregledati

Termin vuče podrijetlo iz mlet./tal.: *viʃitar* „visitare, frugare“ (Ro 1219). Skok ga bilježi s.v. vìzita: *vižitat* “gledati; pretresti“ < tal *vīsitāre* (Sk III/601-602).

**zavajũn,** im. m. – tučeno jaje sa šećerom

Posuđenica iz mletačko-dalmatinskoga: *zavaiòn* „zabaione“ (Mi 223), *zavaion* (Ro 1247). U stand. tal. *zabaione*, preuzeto iz sjevernotalijanskih govora (Treccani)

**zenso**, im. m.– imenjak

Prema Skoku od mlet. *zenso* (Boerio: senso), genso (Chiavenna), furi. zénso »omonimo«, nepoznatog postanja. Možda je od sintagme *genus suum* ili je od komparativa *gensóre* = *genzore* < prov. *gensor* od pridjeva *gen(t)* < *gentilis* ispuštanjem -*óre*.

**zog**, im. m. – igralište za balote

Posuđenica iz nekog od mlet. govora u značenju „gioco“: *ziògo* (Mi 225), *ziogo* (Bo 820, Do 814), *zogo* (Dur 319). Vinja ovaj termin bilježi s.v. zûgi: *zjȏg* „igra, partija (karata, na boće); boćalište“ < ven. *ziogo* (Vi III/323).

**žmũl,** im. m. – čaša

Termin je dalmatromanskoga podrijetla, a nastavlja latinski etimon *modiolus* (>\**mdzulu > dzmulu > žmul*). U Skoka: s. v. munčjela: *žmúl* < dal. (mudžol = mužúl = mužol > \*mžul > žmul) (Sk II/482).

**žvelto**, pril. – brzo, hitro, okretno; u korpusu zabilježeni i pridjevi **žvelat, žvelta**.

Posuđenica iz mlet. prema *svelto* „svelto; furbo; astuto“ (Bo 726), *svelto* (Do 709, Dur 454), *ʃvelto* (Ro 1127) ili tal. *svèlto* „che si muove, agisce e sim. con prontezza, senza impaccio“ (Zin 1834). Prema Skoku: prilog *žvêlto* „velocemente, presto“ < tal. *svelto* (Sk III/690). Vinja je bilježi s.v. ažgvȅlat: adv. *žvêlto* „brzo, hitro“ < ven. *svelto* (Vi I/28).

# 7. Zaključak

Podatci korišteni u ovom istraživanju primarno su prikupljeni metodama polustrukturiranog intervjua te sudioničkog promatranja putem kojih su istraživači dobili dojam o načinu na koji lokalna zajednica funkcionira u svojem svakodnevnom životu. Korpus koji je prikupljen ovim metodama dodatno je obogaćen audiovizualnim i pisanim materijalima koje nam je ljubazno ustupila Udruga Krč. Cjelokupan ovako sastavljen korpus potom je bio podvrgnut lingvističkoj analizi s posebnim naglaskom na ulogu romanizama u primoštenskom govoru.

Premda je velik dio tradicijskog načina života već prethodno opisan u djelima etnomuzikologa i melografa Ive Furčića koji je svoja istraživanja provodio 1970-ih godina, etnografska analiza koju smo izradili ukazala je na potrebu da se istraživanja na ovom području ponovo provedu i prošire, ponajprije zato da bi se dobiveni materijal obradio u svjetlu suvremenih znanstvenih spoznaja. U narednim istraživanjima bilo bi dakle potrebno provesti dodatne intervjue s kazivačima na terenu, čime bismo produbili započete teme i otvorili neke nove (npr. polje ručnog rada u kojem se izrazito ističe tradicijsko čipkarstvo i dosad još neopisan leksik vezan uz njega). U budućem radu na terenu bilo bi potrebno poduzeti dodatne korake u svrhu smanjenja utjecaja paradoksa promatrača na dobivene rezultate.

Fonološka analiza primoštenskog govora pokazala je da je primoštenski govor južnočakavski ikavski govor pod velikim utjecajem geografski bliskih štokavsko-ikavskih govora i standardnog hrvatskog jezika. Najbolji pokazatelj toga utjecaja je povećavanje naglasnog inventara od tronaglasnog sustava, karakterističnog za čakavske govore, do peteronaglasnog sustava u kojem su brojne značajke nastale pod utjecajem štokavskog.

Analizu 390 prikupljenih romanizama ponajprije smo proveli kroz podjelu u dvadeset i pet skupina prema semantičkim poljima kojima pripadaju. Analiza je pokazala da najveći postotak prikupljenih romanizama pripada semantičkom polju gastronomije, dok je postotak onih koji pripadaju polju pomorstva na prvi pogled iznenađujuće nizak za jednu primorsku lokalnu zajednicu. Ipak, u skladu je to s izjavama naših kazivača koji su nam pojasnili kako je lokalno stanovništvo većinom tradicijski orijentirano k poljoprivredi, da se ribarstvom i pomorstvom bave tek oni koji žive u razmjerno uskom priobalnom pojasu, te da su i među njima samo oni bogatiji mogli priuštiti plovilo kojim bi odlazili u ribolov.

Etimološka analiza prikupljenih romanizama pokazala je da je većina zabilježenih leksema u primoštenski govor ušla iz mletačkog. Osim toga, prisutni su, no znatno manje zastupljeni, i romanizmi koji korijen imaju u drugim venetskim govorima, tršćanskom te standardnom talijanskom jeziku, dok se za neke od zabilježenih leksema pokazalo da su prežitci autohtone istočnojadranske latinštine, odnosno ostatci izumrloga dalmatskoga jezika.

Napominjemo da zbog velikog opsega istraživane teme nismo detaljno proučavali morfologiju prikupljenih romanizama. Ukratko smo predstavile tek neke od osnovnih značajki morfologije u uvodnome dijelu etimološkoga poglavlja. Također, iz istog se razloga nismo bavile semantičkim promjenama kroz koje su neki od leksema prošli u jeziku primatelju. I morfologija i semantičke promjene svakako ostaju teme kojima se potrebno dalje i iscrpnije posvetiti. Osim toga, za podrobniji fonološki opis svih pojavnosti prisutnih u lokalnome govoru potrebno je ispitati još nekolicinu izvornih govornika kako bi se dobila preciznija slika naglasnoga sustava i nekih drugih, zasad samo naznačenih, fonoloških značajki.

Primoštenski je kraj zaista bogat narodnim običajima i povijesnom baštinom, a tisućljetna romansko-slavenska simbioza zrcali se i u govoru tog kraja. Smatramo da govor primoštenskog područja svakako zaslužuje dobiti svoj rječnik romanizama, a poglavito to zaslužuju lokalni ljudi koji predano njeguju svoju tradiciju i običaje te ih marljivim i ustrajnim radom čuvaju od zaborava.

# 8. Literatura:

Čapo-Žmegač, Jasna (1998). Seoska društvenost, u: *Etnografija. Svagdan i blagdan hrvatskoga puka*, ur. Bratulić, Josip i Hekman, Jelena. Zagreb: Matica Hrvatska, str. 251-295.

D'Agostino, Mari (2012). *Sociolinguistica dell'Italia contemporanea*, Bologna: Il Mulino.

Dujmović, Frane (1997). Srednjovjekovna povijest Primoštena i Rogoznice, u: *Povid*. *Zbornik radova o primoštenskom i rogozničkom kraju*, ur. Kale, Jadran; Krnčević, Željko, Primošten/Šibenik: Ogranak Matice hrvatske u Primoštenu/Županijski muzej u Šibeniku, str. 113-127.

Đaković, Pavle (1957). Ružmarin, u: *Naše more: znanstveni časopis za more i pomorstvo*, 4-3, str. 199-200.

Friganović, Mladen (1976). Geografske osobine primoštensko-rogozničkoga kraja, u: *Hrvatski geografski glasnik,* 38*-*1, str. 85-96.

Friganović, Mladen Ante (1997). Primoštensko-rogoznički kraj (zemljopisno-demografska skica), u: *Povid*. *Zbornik radova o primoštenskom i rogozničkom kraju*, ur. Kale, Jadran; Krnčević, Željko, Primošten/Šibenik: Ogranak Matice hrvatske u Primoštenu/Županijski muzej u Šibeniku, str. 9-24.

Furčić, Ivo (1984). *Narodno stvaralaštvo Primoštena*. Šibenik: Muzej grada Šibenika.

Gačić, Jasna (1979), Romanski elementi u splitskom čakavskom govoru, u: *Čakavska rič: Polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi*, 9-1, str. 3-54.

Gaćina-Bilin, Ana (2019). *I romanismi della terminologia marinaresca nelle parlate locali croate dei paesi di Primošten e Rogoznica*, dipl. rad, Sveučilište u Zadru, Filozofski fakultet, Odjel za talijanistiku.

Glavan, Maria Mariola (2019). *Etimološka obrada posuđenica romanskog podrijetla u govoru privlake*, Disertacija, Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet.

Glogović, Dunja; Menđušić, Marko (2004). Gradine na primoštensko rogozničkom području, u: *Prilozi Instituta za arheologiju u Zagrebu,* 21, str. 209-213.

Grubić, Dora (2021). *La presenza degli italianistmi nel lessico della parlata di Spalato*, Diplomski rad, Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet.

Jutronić, Dunja (2014). Koliko smo (još) dijalektalni? (Istraživanje o gubljenju splitskog leksika), u: *Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću: Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa Hrvatskog društva za primjenjenu lingvistiku*, ur. Peti-Stantić, Anita; Stanojević, Mateusz-Milan; Antunović, Goranka, Zagreb: Srednja Europa, str. 43-59.

Lisac, Josip (2009). *Hrvatska dijalektologija 2. Čakavsko narječje*, Zagreb: Golden marketing – Tehnička knjiga.

Milroy, Lesley; Gordon, Matthew (2003). *Sociolinguistics: Method and Interpretation*, Oxford: Blackwell Publishing.

Mužar, Katarina (2018). *Arheološka topografija općine Primošten*, dipl. rad, Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet, Odsjek za arheologiju.

Nigoević, Magdalena (2007). *Romanizmi u Berekinu*, Split: Hrvatsko kulturno društvo Napredak.

Oreb, Vita (2021). *Romanizmi u govoru Vele Luka*, Završni rad, Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet.

Perkov, Dušan (2020). *Govor Burnjega i Južnoga Primoštena*, Split: Naklada Bošković.

Potkonjak, Sanja (2014). *Teren za etnologe početnike*, Zagreb: Hrvatsko etnološko društvo: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Odsjek za etnologiju i kulturnu antropologiju.

Relja, Renata (2011). Metodološke posebnosti suvremenog etnografskog istraživanja, u: *Godišnjak Titus*, 4-4, str. 179-193.

Šimunković, Ljerka (2009). *I contatti linguistici italiano-croati in Dalmazia. Hrvatsko-talijanski jezični dodiri u Dalmaciji*, Split: Dante Alighieri.

Šimunković, Ljerka; Alujević-Jukić, Marijana (2011). *Romanizmi u djelima Ive Tijardovića*, Split: Književni krug: Filozofski fakultet, Odsjek za talijanski jezik i književnost.

Šimunković, Ljerka; Kezić, Maja (2004). *Glosar kuhinjske i kulinarske terminologije romanskog podrijetla u splitskom dijalektu*, Split: Dante Alighieri.

Škarić, Antonio (2016). *Romanizmi u mjesnom govoru Lopara na Rabu*, Diplomski rad, Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet.

Tusini, Stefania (2006). *La ricerca come relazione. L'intervista nelle scienze sociali*, Milano: FrancoAngeli.

Županović Filipin, Nada (2018). Romanizmi u govoru Rogoznice: promjene u leksiku krajem 20. i početkom 21. stoljeća, u: *Poglavlja iz romanske filologije: u čast akademiku Augustu Kovačecu o njegovu 80. rođendanu*, ur. Lanović, Nina; Ljubičić, Maslina; Musulin, Maša; Radosavljević, Petar; Šoštarić, Sanja, Zagreb, FF press, str. 793-814.

**Izvori:**

Palfi, Biserka; Fuštin, Lorenta (2022). *Bepa i Vane, Libar I*, Treće dopunjeno izdanje, Primošten: vlastita naklada.

Palfi, Biserka; Fuštin, Lorenta (2021). *Bepa i Vane, Libar II. Primoštenski slovar i još svašta da se ne priboravi*. Primošten: vlastita naklada

Bolanča, Sandra (2015). *Primoštenska škatula o riči.* Dokumentarni film u tri nastavka snimljen u sklopu projekta Revitalizacija Primoštena (UP.04.2.1.07.0039)

*Žetva primoštenskog kraja*, *Na guvnu u Primoštenu*, *Na gusterni* (2019). dokumentarno-igrani filmovi u produkciji Udruge građana Krč i Udruge Arx Novum snimljeni u sklopu projekta ''Na Guvnu – baština kao pokretač razvoja''.

# 9. Sažetak

Ana Brajković, Hana Car, Matea Labrtić, Magdalena Medić, Magdalena Novosel, Monika Žuvela

**Govor i običaji primoštenskog područja**

U sklopu terenske nastave iz kolegija Varijeteti talijanskoga jezika održane u periodu od 13. do 15. siječnja 2023. godine u Primoštenu, bavili smo se interdisciplinarnim istraživanjem govora primoštenskog područja s ciljem pronalaska romanizama te utjecaja varijeteta talijanskog jezika na govor mještana te prikaza lokalne kulture i tradicijskih običaja. Iscrpan materijal sakupljen je u obliku snimaka intervjua s izvornim govornicima te bilješki prikupljenih tijekom promatranja sa sudjelovanjem. Osim terenskih podataka, dio je preuzet iz autorskih knjiga napisanim na lokalnom, primoštenskom govoru. Sakupljeni korpus zatim je podvrgnut lingvističkoj analizi s posebnim naglaskom na fonološki opis govora te etimološku i semantičku analizu sakupljenih romanizama. Osim lingvističkog istraživanja i analize, provedeno je i etnološko istraživanje lokalne kulture i običaja Primoštena i okolnog područja. Etnografski podaci dali su uvid u neke od glavnih okosnica života mještana u razdoblju nakon Drugog svjetskog rata.

**Ključne riječi:** sociolingvistika, Primošten, romanizmi, lingvistička analiza, etnološka analiza

# 10. Summary

Ana Brajković, Hana Car, Matea Labrtić, Magdalena Medić, Magdalena Novosel, Monika Žuvela

**Speech and traditions of the Primošten region**

As part of the field classes within the course Varijeteti talijanskog jezika (engl. Varieties of the Italian language) held between the 13th and 15th of January 2023 in Primošten, we conducted interdisciplinary research of the Primošten region speech, with the intent of observing and documenting Romance loanwords and the influences of the varieties of the Italian language on the local speech, as well as illustrating local culture and traditional customs. The exhaustive material was collected in the form of audio recordings of interviews with native speakers and notes collected during observation with participation. In addition to field data, a portion of the material was gathered from books written in the local language of Primošten. The collected corpus was then subjected to linguistic analysis with special emphasis on the phonological description of speech and the etymological and semantic analysis of the Romance loanwords. In addition to linguistic research and analysis, ethnological research of the local culture and customs of Primošten and the surrounding area was also conducted. The ethnographic data provided insight into the lives of the local population in the period following the Second World War.

**Key words:** sociolinguistics, Primošten, Romance loanwords, linguistic analysis, ethnological analysis

**Autorice:**

**Ana Brajković -** rođena je 4. listopada 2000. godine u Splitu. Osnovnu školu završila je u Komiži, a opću gimnaziju u Visu. Akademske godine 2019./2020. upisala je dvopredmetni studij Fonetike i Talijanskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Naziv sveučilišne prvostupnice fonetike i talijanskog jezika i književnosti (*univ. bacc. phon. et philol. ital.)* stekla je 2022. godine. Iste godine upisala je dvopredmetni diplomski studij iz Fonetike, smjer rehabilitacija slušanja i govora te Talijanistike, nastavnički smjer. Od 2019. je članica Kluba studenata fonetika Eufonija s kojim je sudjelovala na raznim studentskim projektima, među kojima je FonET koji je 2013. nagrađen rektorovom nagradom. Na projektu je sudjelovala 2021. kao član Organizacijsko-financijskog tima te 2022. kao voditeljica Programskog tima.

**Hana Car** – rođena je 23. srpnja 1996. u Rijeci. Osnovnu školu završila je u Crikvenici, a srednju školu (klasičnu gimnaziju) u Pazinskom kolegiju. Akademske godine 2017./2018. upisala je dvopredmetni studij anglistike i talijanistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Naziv prvostupnice engleskog jezika i književnosti i talijanskog jezika i književnosti stekla je 2020. godine, a iste je godine upisala diplomski prevoditeljski studij anglistike uz diplomski jezično-kulturološki studij talijanistike. Tijekom studija bila je dobitnica nagrade za najboljeg studenta na preddiplomskom studiju talijanistike, kao i stipendije za izvrsnost Sveučilišta u Zagrebu te stipendije za izvrsnost grada Crikvenice. Provela je semestar na Sveučilištu Roma Tre u Rimu u sklopu Erasmus+ studentske razmjene. Trenutno priprema diplomski rad na oba smjera studija. Interesi joj uključuju prevođenje, etimologiju, romanizme u čakavskim govorima Istre i Kvarnera te jezik društvenih mreža.

**Matea Labrtić** – rođena je 1. listopada 1997. u Vinkovcima. Pohađala je osnovnu školu u Županji tijekom koje je sudjelovala na državnom natjecanju iz engleskoga jezika. Srednju je školu također završila u Županji, smjer prirodoslovno-matematička gimnazija. Akademske godine 2017./2018. upisala je dvopredmetni studij talijanistike i anglistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Godine 2020. stekla je naziv prvostupnice engleskog jezika i književnosti i talijanskog jezika i književnosti. Iste je godine upisala i dvopredmetni diplomski studij, prevoditeljski na anglistici te nastavnički na talijanistici. Akademske godine 2021./2022. dobila je Erasmus+ stipendiju i provela semestar na sveučilištu Roma Tre. Trenutno završava studij i radi u prevoditeljskoj agenciji. Profesionalni interesi su joj *copywriting* i prevođenje, posebice podnaslova i marketinških tekstova.

**Magdalena Medić** – rođena je 18. veljače 1999. u Makarskoj, gdje je završila osnovnu i srednju školu, smjer opća gimnazija. U drugome je razredu srednje škole osvojila šesto mjesto na državnoj razini na natjecanju *Čitanjem do zvijezda* za srednje škole. Akademske godine 2017./2018. upisala je talijanski jezik i književnost te antropologiju na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Naziv sveučilišnog prvostupnika talijanskog jezika i književnosti te antropologije (*univ. bacc. philol ital. et anthrop.*) stekla je 2020. godine. Iste godine upisala je diplomski studij antropologije te jezikoslovno-kulturološki smjer na talijanistici. Dobitnica je stipendije grada Makarske za izvrsnost u studiju 2018. godine. Godine 2021. dobiva stipendiju za Erasmus+ studijski boravak u Italiji zahvaljujući kojoj zimski semestar akademske godine 2021./22. provodi u Firenci pri Università degli Studi di Firenze - Scuola di Studi Umanistici e della Formazione. Trenutno priprema diplomski rad na oba odsjeka te duže vrijeme radi u području turizma, za jedan od vodećih lanaca hotela na poziciji gdje koristi znanja stečena na studiju antropologije i talijanistike.

**Magdalena Novosel** – rođena je 1. kolovoza 1999. godine u Zagrebu. Osnovnu školu završila je u Velikoj Gorici, a u Zagrebu XVI. (jezičnu) gimnaziju. Akademske godine 2018./2019. upisala je dvopredmetni studij Etnologije i kulturne antropologije te Talijanskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Naziv sveučilišne prvostupnice etnologije i kulturne antropologije i talijanskog jezika i književnosti (*univ. bacc. ethnol. et anthrop. et philol. ital.*) stekla je 2021. godine. Iste godine upisala je dvopredmetni diplomski studij iz Etnologije i kulturne antropologije te Talijanistike gdje je odabrala nastavnički smjer. Trenutno priprema diplomski rad na Odsjeku na etnologiju i kulturnu antropologiju koji tematizira iseljavanja visokoobrazovanih migranata.

**Monika Žuvela** – rođena je 22. srpnja 1999. u Dubrovniku, gdje je završila osnovnu i srednju školu, smjer opća gimnazija. U četvrtome je razredu srednje škole osvojila drugo mjesto na državnome natjecanju iz španjolskoga jezika. Akademske godine 2017./2018. upisala je španjolski jezik i književnost i talijanistiku na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. 2020. godine stekla je naziv sveučilišnoga prvostupnika španjolskoga jezika i književnosti i talijanistike (*univ. bacc. philol. hisp. et philol. ital*.) te iste godine upisala diplomski studij prevoditeljstva na španjolskom jeziku i književnosti, te nastavnički smjer na talijanistici. Trenutno priprema diplomski rad na oba odsjeka. S oba jezika radi već više godina, kako u području turizma, tako i kao nastavnik u školi stranih jezika u Zagrebu. Osim toga, tijekom svoga diplomskog studija sudjelovala je i na izradi korpusa u sklopu projekta *RomCro* koji je pokrenut na Katedri za romansku lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

1. <https://www.vipholidaybooker.com/hr/blog/posjet-primosten-najfotogenicnije-mjesto-jadranska-obala> (pristupljeno 11.3.2023.) [↑](#footnote-ref-1)
2. Prema Relja (2011: 181) optimalno vremensko razdoblje sudjelovanja u životu promatrane zajednice iznosi od šest mjeseci do godine dana. [↑](#footnote-ref-2)
3. Riječ je o filmovima *Žetva primoštenskog kraja*, *Na guvnu u Primoštenu* i *Na gusterni*, u ukupnom trajanju od 20min 54s. Filmovi su dostupni na internetskom video servisu YouTube na sljedećim linkovima: <https://www.youtube.com/watch?v=ulEkY4c26Jc>, <https://www.youtube.com/watch?v=StqrS0JqhAI> i <https://www.youtube.com/watch?v=yCgL713Twj0> (posjećeno 21.4.2023.). [↑](#footnote-ref-3)
4. <https://folklor-primosten.com/o-nama/> (pristupljeno 19.4.2023.) [↑](#footnote-ref-4)
5. <https://folklor-primosten.com/o-nama/> (pristupljeno 19.4.2023.) [↑](#footnote-ref-5)
6. Kazivačica Ž1 i kazivač M1 stanovnici su Burnjega Primoštena. Ž1 je rođena 1961. u Šibeniku, a M1 1947. u Podgrebenu. Kazivači Ž2, Ž3 i M2 stanovnici su Južnoga Primoštena. Ž2 i M2 rođeni su u Širokama 1948. godine, a Ž3 1954. u Splitu. Napominjemo da su sredinom 1950-ih žene s primoštenskog područja počele češće odlaziti u šibensko (ili ponekad, iznimno, splitsko) rodilište, a do tada se redovito i beziznimno rađalo kod kuće. [↑](#footnote-ref-6)
7. <https://www.youtube.com/watch?v=ulEkY4c26Jc> [↑](#footnote-ref-7)
8. Ovdje ćemo detaljnije promotriti ishode gubljenja dočetnoga /l/ kod glagolskih pridjeva radnih u primoštenskom govoru. Na način tipičan za primorske dalmatinske govore, i u primoštenskom govoru ovaj glagolski oblik završava vokalom -*a*. Izdvajaju se dva tipa, od kojih prvi obuhvaća one glagolske pridjeve radne koji završavaju slijedom dvaju vokala s umetnutim intervokalnim sonantom/j/ (*vȉdija, bȉja, ćȕtija, pȉja, pȍčeja, izȕja*), a drugi one u kojima je *al > a* i intervokalno /j/ nije prisutno. Ovdje spadaju glagoli čija osnova završava na *-a* i nepravilni glagoli s nastavkom *-ći* (*mȍći – mȍga , kȕha-ti – kȕva, rȅći – rȅka, kòpȁ-ti – kȍpa, prȁ-ti – prâ, pȅći – pȅka*). [↑](#footnote-ref-8)
9. <https://www.matica.hr/vijenac/230/cestitka-na-tanjuru-13207/> (pristupljeno 1.4.2023.) [↑](#footnote-ref-9)